



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Teorija prevođenja
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja
Semestar	1.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+15+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Da
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Manuela Svoboda
Kabinet	508
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Telefon	265-657
e-mail	msvoboda@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

- Povijest teorije prevođenja (I 1, 2)
- Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6)
- Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4)
- Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1-6)
- Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova (I 1, 4, 5)
- Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)
- Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)
- Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)
- Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)
- Kritika teorije prevođenja (Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:

1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja
2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja
3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih
4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja
5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje
6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1,5	
Kontinuirana provjera znanja	2	60
ZAVRŠNI ISPIT	1,5	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Pavlović, N. (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam international
3. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge
4. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's
5. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge
6. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge
7. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci

IZBORNA LITERATURA

1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd
 2. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.
 3. Kučič, Vlasta/Petra Žagar-Šoštarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka
 4. Kučič, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb
 5. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
 6. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen.
 7. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge.
 8. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins
 9. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT.
 10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
 11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
 12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
- Na dopunsku literaturu upućuje nastavnik ili studenti samoinicijativno traže druge izvore koji će im omogućiti lakše razumijevanje i savladavanje gradiva.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij, metodologija rada
2.	Povijest prevođenja
3.	Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća
4.	Definicija temeljnih pojmova teorije prevođenja
5.	Proces prevođenja
6.	Prevođenje kao multidisciplinarna
7.	Kategorije i vrste tekstova (gostujuće predavanje)
8.	Prijevodna ekvivalencija
9.	Hermeneutika i prevođenje
10.	Funkcionalizam/Teorija skoposa
11.	Prevođenje i kultura
12.	Prevoditelj u teoriji i praksi
13.	Kritika prevođenja
14.	Usmeno prevođenja (gostujuće predavanje)
15.	Utjecaj vanjskih čimbenika na prevođenje

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja	odabrane teorije prevođenja	individualni rad, frontalni rad, diskusija	referat, vježbe na satu, ispit
Kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja		individualni rad, rad u paru	referat, ispit
Kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja		individualni rad, rad u paru, prezentacija	referat, vježbe na satu, ispit
Prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje	stručna literatura iz područja tehnike prevođenja i vrednovanja prijevoda	individualni rad, diskusija, prezentacija	referat, ispit
Razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka		individualni rad, rad u paru, diskusija, prezentacija	prezentacija, seminarski rad, vježbe na satu



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Pravopisna i pravogovorna norma i uzus		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025/2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	dr. sc. Sandra Marman, viša lektorica		
Kabinet	612		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.		
Telefon	051/ 265-677		
e-mail	sandra.marman@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Izv. prof. dr. sc. Željka Macan (zamjena)		
Kabinet	612		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.		
Telefon	051/ 265-677		
e-mail	zmacan@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6). Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3). Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8). Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu 2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus 3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika 4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika 5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku 6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima 7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila) 8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme 9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima 10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad

x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x (obrazovanje na daljinu)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Projekt	1	35	
Vježba	0,5	25	
Međuispit	1,5	40	
ZAVRŠNI ISPIT	Nema završnog ispita		
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
<u>Nema završnog ispita.</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Kontinuirano praćenje odvija se u obliku projekta, vježbe i međuispita. Studenti su obavezni postići najmanje 50% bodova na svakoj od aktivnosti.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb, 2008. (ili koje ranije izdanje) Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008. Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje) Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/ Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.			
IZBORNA LITERATURA			
Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001. Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018. Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001. Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999. Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006. Pranjković, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010. Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000. Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti za redovito prisustvovanje nastavi dobivaju cjelokupan iznos udjela u ECTS bodovima koji je predviđen za pohađanje nastave i taj se iznos ne raščlanjuje dalje na ocjenske bodove.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
U terminu konzultacija; putem e-kolegija u sustavu Merlin			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
U terminu konzultacija nastavnik je dostupan i osobno i putem e-pošte te se studenti mogu obratiti nastavniku na bilo koji od tih dvaju načina.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba ChatGPT-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja			

tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	5. 2. u 11 26. 2. u 11
Ljetni	17. 6. u 11 1. 7. u 11
Jesenski	27. 8. u 11 10. 9. u 11

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

Tjedan	NAZIV TEMA	
10. 10.	Uvodno predavanje. Jezik i jezična zajednica – jezik kao sustav i kao standard. Jezična norma. Upoznavanje s izvedbenim planom.	
17. 10.	Uvod u rad na projektu. Pravogovorna norma u javnoj komunikaciji.	
24. 10.	Hrvatska pravogovorna norma. Odnos pravogovorne norme i uzusa	
31. 10.	Rad na projektu. Praktične vježbe čitanja i izgovora, osvještavanje naglasnih i izgovornih obilježja u tekstu.	
7. 11.	Rad na projektu. Primjena pravogovornih normativnih pravila u unutarjezičnom prevođenju.	
14. 11.	Rad na projektu. Primjena pravogovornih normativnih pravila u unutarjezičnom prevođenju.	
21. 11.	Pravogovorna norma i uzus. Analiza primjera i rasprava.	
28. 11.	Hrvatska pravopisna norma: Fonološko i morfonološko pravopisno načelo u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku. Alternacije fonema. Pravopisni i pravogovorni pristup riječima iz stranih jezika	
5. 12.	Primjena pravopisnih pravila: pisanje riječi iz stranih jezika.	
12. 12.	Pisanje riječi sastavljeno i nesastavljeno.	
19. 12.	Hrvatska pravopisna norma: interpunkcija.	
9. 1.	Usustavljivanje, priprema za međuispit.	
16. 1.	Pisanje međuispita.	
23. 1.	Analiza međuispita.	
30. 1.	Zaključno o hrvatskoj pravopisnoj i pravogovornoj normi.	

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma	Predavanje, rasprava, vježbe govorne proizvodnje	Usmeni ispit
2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus	Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Predavanje, rasprava, vježbe uočavanja odstupanja od ortoepske norme i uočavanja uzusnih rješenja	Usmeni ispit
3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika	Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma; Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika	Priprema i održavanje govora; samoanaliza govora i suradničko učenje; analiza govora u javnome diskursu, analiza spontanoga govora	Usmeni ispit i pismeni ispit
4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Predavanje, e-učenje, suradničko učenje	Pismeni ispit
6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima	Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku	Analizirati zadane primjere riječi u kojima se pojavljuje alternacija (opisati alternacije, imenovati ih)	Pismeni ispit
7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)	Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila	Predavanje; rasprava; usmena analiza primjera koji pripadaju naglasnoj normi i primjera koji pripadaju naglasnome uzusu.	Pismeni ispit
8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme	Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima	Analizirati zadane primjere riječi, sintagmi i rečenica; rješavati pisane vježbe s primjerima u kojima treba primijeniti pravopisna pravila	Pismeni ispit
9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit
10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.	Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa	Predavanje, suradničko učenje	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Jelena Primorac, mag.		
	Kabinet F-912		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom 13-14h; utorkom od 11-12 h; mailom; po dogovoru		
	Telefon 051 265 632		
	e-mail jelena.primorac@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevodenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti: • opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6), • specijalizirani internetski sadržaji (1-6) akademiški tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.)(1-6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste, 2. izraditi glosare za specifična područja, 3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju, 4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja, 5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije, upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tekstovima drugih prevoditelja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1 (portfolio)	1	70	
Kontinuirana provjera znanja 2	2	30	

(praktični rad)		
UKUPNO	5	100
Opće napomene:		
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>		
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.		
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>		
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.		
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- različiti tipovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika - englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici - jednojezični engleski i hrvatski rječnici - jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama) ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Konzultacije, el. Pošta		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Konzultacije, el. Pošta		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 2 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Prijevodima će ostvariti do 70 bodova. Aktivnim sudjelovanjem na vježbama studenti ostvaruju do 20 bodova. Praktični rad uključuje seminarski rad, kojim studenti ostvaruju do 10 bodova. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	2. 2. 26., 14h (upis ocjene); 16. 2. 26., 14h (upis ocjene)	
Ljetni	15. 6. 26., 14h (upis ocjene); 30. 6. 26., 14h (upis ocjene)	
Jesenski	1. 9. 26., 14h (upis ocjene); 16. 9. 26., 14h (upis ocjene)	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		

DATUM	NAZIV TEME
	1. Uvodni sat – upoznavanje sa sadržajem i ciljevima, rad s online alatima (COCA, Google NGram)
	2. Analiza izvornih tekstova –genre analysis
	3. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (publicistika)
	4. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (specijalizirani internetski sadržaji)
	5. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (književnost)
	6. Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (akademski tekstovi)
	7. Zajednička analiza predanih prijevoda
	8. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (publicistika)
	9. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (mediji)
	10. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	11. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (specijalizirani internetski sadržaji)
	12. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (književnost)
	13. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (književnost)
	14. Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (akademski tekstovi)
	15. Zajednička analiza predanih prijevoda, priprema za pisanje eseja

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje različitih jezičnih registara vezanih uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Izrada glosara za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena različitih sintaktičkih struktura pri međujezičnomu posredovanju	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Razlikovanje kulturoloških i semantičkih posebnosti tekstova te poštovanje istih u procesu međujezičnoga posredovanja	2-7, 9-14	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Primjena odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije	1-15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada
Upotreba odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima	2,8,15	Prevođenje, komentari i upute na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezici struka – engleski		
Studij	Sveučilišni prijediplomski studij Engleski jezik i književnost (dvopredmetni) / Sveučilišni diplomski studij Engleski jezik i književnost (dvopredmetni; smjer: nastavnički / Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskome jeziku		
Nositelj kolegija			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Ponedjeljkom 12:00-13:00; srijedom 12:00-13:00		
Telefon	265629		
e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	izv. prof. dr. sc. Martina Bajčić (suradnica na kolegiju i izvoditeljica nastave)		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije	prema dogovoru		
Telefon			
e-mail	martina.bajcic@uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• opći jezik i jezici struke (1-4) • osobitosti jezika struke (1-4) • osobitosti pravnoga jezika (2-4) • osobitosti jezika medicine (2-4) • osobitosti jezika ekonomije (2-4) • osobitosti pomorskoga jezika (2-4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju:			
• Razlikovati jezik struke od općega jezika • Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku • Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik • Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1	0.5	20	
Kontinuirana provjera znanja 2	0.5	20	
Aktivnost na nastavi	0.5	10	
ZAVRŠNI ISPIT	1.5	50	
UKUPNO	5	100	

Opće napomene:**Varijanta 1 bez završnog ispita**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA**

1. Materijali na repozitoriju
2. Bajčić, M. (2024) Terminology and Applied Terminology Work in the EU Context // *Manual on EU Legal Translation into Ukrainian* / Bajčić, M.; Robertson, C. D.; Slavova, L. (ur.).
3. Kijev: Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2024. str. 81-103
4. Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.
5. Bajčić, M. 2017. *New Insights into the Semantics of Legal Concepts and the Legal Dictionary*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

DODATNA LITERATURA

1. Bajčić, M. i Golenko, D. (2024) Applying Large Language Models in Legal Translation: The State-of-the-Art // *International journal of language & law* (Düsseldorf), 13 (2024), 171-196. doi: 10.14762/jil.2024.171
2. Bajčić, M. i Dobrić-Basanež, K. 2021. Considering foreignization and domestication in EU legal translation: a corpus-based study, *Perspectives*, 2021
3. Bajčić, M. 2018. The Role of EU Legal English in Shaping EU Legal Culture, *International Journal of Language and Law*, 2018 (7), 8-24

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i sudjelovati u aktivnostima. Studenti mogu izostati maksimalno 30% nastave.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice studija, Merlin, e-pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije i e-pošta.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti polažu pismeni i usmeni ispit.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Objavljeno na mrežnim stranicama Katedre
Ljetni	Objavljeno na mrežnim stranicama Katedre
Jesenski	Objavljeno na mrežnim stranicama Katedre
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
7.10.2021.	Uvod u kolegij – razlike između općeg jezika i jezika struka
14.10.2021.	Prevođenje jezika struka – stil
21.10.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 1
28.10.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 2
4.11.2021.	Značajke znanstvenih tekstova 3
11.11.2021.	Kolokvij; Pravni aspekti EU-a
25.11.2021.	Prevođenje pravnih tekstova
2.12.2021.	Kulturalni elementi u pravnome prevođenju
9.12.2021.	Prevođenje medicinskih tekstova 1
16.12.2021.	Prevođenje medicinskih tekstova 2
23.12.2021.	Prevođenje poslovnih tekstova
13.1.2022.	Osnove poslovne korespondencije
20.1.2022.	Prevođenje pomorskih tekstova
27.1.2022.	Zaključne opservacije i popravni kolokvij

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Razlikovati jezik struke od općega jezika	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
2. Prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja
3. Prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predavljanje rezultata mini istraživanja

način prenijeti u ciljni jezik	- osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika		
4. Primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka	- opći jezik i jezici struke - osobitosti jezika struke - osobitosti pravnoga jezika - osobitosti jezika medicine - osobitosti jezika ekonomije - osobitosti pomorskoga jezika	- predavanja - seminari - rasprava - samostalni rad studenata na tekstovima	- pismeni ispit - predstavljanje rezultata mini istraživanja



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 1 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Manuela Svoboda		
Kabinet	F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Anita Badurina Filipin		
Kabinet	F-509		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-656		
e-mail	anitabf@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) • rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (1-6) • izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2		-
Kontinuirana provjera znanja 1	1		30
Kontinuirana provjera znanja 2	1		30
ZAVRŠNI ISPIT	1		40
UKUPNO	5		100
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA**

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
5. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučić, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju kod obje profesorice.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem e-maila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
--------	---

Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I gospodarstva (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) I (Badurina Filipin njem/hrv)
2	Prevođenje pravnih tekstova I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova I (Badurina Filipin njem/hrv)
3	Prevođenje pravnih tekstova II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova II (Badurina Filipin njem/hrv)
4	Prevođenje pravnih tekstova III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje pravnih tekstova III (Badurina Filipin njem/hrv)
5	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
6	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Badurina Filipin njem/hrv)
7	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Badurina Filipin njem/hrv)
8	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Badurina Filipin njem/hrv)
9	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete IV (Badurina Filipin njem/hrv)
10	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima I (Badurina Filipin njem/hrv)
11	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Badurina Filipin njem/hrv)
12	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Svoboda hrv/njem)
	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima II (Badurina Filipin njem/hrv)
13	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv)
14	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
15	Ponavljjanje i analiza (Svoboda hrv/njem)
	Ponavljjanje i analiza (Badurina Filipin njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik	• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv a	Jezici struka (njemački jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./26.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	PREMA RASPOREDU		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	njemački		
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić		
	Kabinet F-510		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	PREMA RASPOREDU (VIDI OBAVIJEST F-510)/ Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.		
	Telefon 00385 51 265 652		
	e-mail pzagar@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
Model izvođenja nastave u ak. god. 2023./2024.	Nastava će se izvoditi u učionici (onsite).		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJU			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Definiranje termina <i>Jezici struke</i> (I 1-5) Uporabni tekstovi i književno-umjetnički tekstovi (pristup tekstu/ kreativno pisanje) (I 1-5) Prevođenje/ interpretacija uporabnih tekstova (I 2-4) Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja (I 2-5) Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice itd.) u odnosu na prevođenje književno-umjetničkih tekstova (iz područja kulture) (I 4) Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke) (I 1-5) Cilj je kolegija na konkretnim primjerima tekstova prikazati koju ulogu imaju prevoditelji (i sudski tumači) u kontekstu poslovanja u različitim sektorima na tržištu RH. (gospodarstvo, kultura).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći:			
1. Definirati, prepoznati i objasniti što su jezici struka definirati uporabne te književno-umjetničke tekstove 2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, kulture/umjetnosti/turizam) 3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste 3. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje odabranih pojedinih sektora u društvu (kao primjerice u turizmu, kulturi, pravnom sustavu, gospodarstvu i sl.) imajući u vidu interkulturalni komunikacijski aspekt 4. Prosuditi na koji će način pristupiti određenom tekstu			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Prijevod	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X			
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

OCJENJUJE		
Pohađanje nastave	2 (60 h)	
Test/ Prijevod	1	25
Istraživanje	1	25
Usmeni ispit	/	
ZAVRŠNI ISPIT/ Prijevod	1	50
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Đurović, Annette (2019): Translation. Wege, Theorien, Perspektiven Beograd: Filološki fakultet.

Kučiš, Vlasta/ Žagar-Šošćarić, Petra (2018): Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen. Rijeka: Filozofski fakultet.

Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.

Ivanetić, Nada (2003): Uporabni tekstovi. Zagreb: Zavod za lingvistiku FFZG.

IZBORNA LITERATURA

Kocbek, Alenka (2011): Prevajanje pravnih besedil. Koper: Fakulteta za management.

Mikić, Pavao/ Kučiš, Vlasta (2004): Translatork im Kontext der Kulturspezifik. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo.

Đurović, Annette/ Kučiš, Vlasta (2014): Translation und transkulturelle Kommunikation. Beograd: Filološki fakultet.

Stojić, Aneta/ Brala-Vukanović, Marija/ Matešić, Mihaela (2014): Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi. Rijeka: Filozofski fakultet.

Gojmerac, Mirko/ Mikić, Pavao (2008): Kroatische Touristikwerbung in deutscher Übersetzung.

Übersetzungstheoretisches. Sprache der Werbung. Probleme des Übersetzens. Zagreb: Slap.

Literatura se na nastavi nadopunjuje.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni aktivno prisustvovati nastavi. Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. U slučaju bolesti, obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o zadacima koje trebaju izvršiti za sljedeći sat.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će se informirati na satu i putem elektroničke pošte. O načinu informiranja bit će pomno obaviješteni na početku ili na kraju svakog sata.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
U uredovne sate konzultacija i prema dogovoru.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Kolegij predviđa pismeni i usmeni ispit. Usmenom ispitu student može pristupiti nakon što položi pismeni ispit. Pismeni ispit predviđa prijevod teksta. Studenti su dužni aktivno sudjelovati na nastavi. U predviđenim terminu prezentirat će prijevod prethodno izabranog teksta. U pismenom obliku će se prijevodi predati u terminima, a prema hodogramu kako je dogovoreno na početku semestra. Tekstovi i prijevodi istih definirat će se na početku semestra, ovisno o broju studenata na početku semestra.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI / Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Uporabni tekstovi
4.	Problematika prijevoda uporabnih tekstova te njihov značaj za gospodarski sektor u RH danas
5.	Uloga sudskog tumača za prijevod uporabnih tekstova.
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja
7.	Transkreacija
8.	Rad na konkretnim tekstovima (primjena teorije na konkretnim primjerima u praksi)
9.	Rad na konkretnim tekstovima
10.	Rad na konkretnim tekstovima
11.	Rad na konkretnim tekstovima
12.	Rad na konkretnim tekstovima
13.	Rad na konkretnim tekstovima
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1.	Uvod u kolegij. Hodogram rada.
2.	Razlika prevođenja (pristup tekstu): uporabni i književni tekstovi te uloga prevoditelja (u teoriji i praksi).
3.	Vrste uporabnih tekstova (primjeri)
4.	Pristup tekstu i prijevod
5.	Vrste tekstova (klasifikacija uporabnih i književnih tekstova)
6.	Uloga interkulturalne kompetencije prevoditelja na primjeru konkretnog teksta u kontekstu prijevoda / (USMENA) PROVJERA ZNANJA

7.	Prijevod
8.	Prijevod
9.	Prijevod:
10.	Prijevod:
11.	Prijevod
12.	Prijevod
13.	PISMENA PROVJERA ZNANJA (PRIJEVOD)
14.	Anketa
15.	Zaključak. Diskusija.

NAPOMENA: Naglasak se stavlja na konkretne tekstove iz područja gospodarstva i culture. U ak.god. 2025./26. Naglasak se stavlja na teme održivosti, ekologiju, klimatske promjene, ali i na teme koje se odnose na riječki kulturni krug. Organizirat će se prema mogućnostima terenska nastava, a predviđena su i gostujuća predavanja.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
1. Definirati, prepoznati i objasniti što su uporabni tekstovi	Što su jezici struke	Predavanje Tekstovi (razni uporabni tekstovi), tematski odabir	Provjera znanja (usmena). Povezivanje gradiva s drugim srodnim kolegijima pri FFRI.
2. Prevesti složenije dokumente (iz gospodarstva, turizma, prava)	Uporabni tekstovi i književni tekstovi (pristup tekstu)	Predavanje. Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
3. Upotrijebiti terminologiju specifičnu za pojedine tekstne vrste	Prevođenje uporabnih tekstova kao čin/postupak/akt interpretacije nečega odvija se usmenim i pismenim putem.	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
4. Prosuditi na koji će način pristupiti nekom uporabnom tekstu (nekrologu, ugovoru, financijskom izvješću, grubovnom listu i sl.)	Razlika usmenog (tumačenja) i pismenog prevođenja	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
5. Prepoznati i objasniti značaj prevoditelja i prijevoda za funkcioniranje jedne tvrtke	Problematika prevođenja uporabnih tekstova (osmrtnice, domovnice, prijepis ocjena, ugovori, nekrolozi, putovnice, tekstovi iz područja ekonomije i prava)	Predavanje Rad na tekstu i prijevod	Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
6. Prepoznati situacije koje/što kao prevoditelj prilikom sastanka usmeno treba prevesti, a koji dio/što nije potrebno prevoditi.	Sudsko tumačenje (ovjera prijevoda npr. za tvrtke)		Prevođenje i interdisciplinarno povezivanje gradiva. Ocjenjuje se aktivnost studenata na nastavi
			Napomena: Kontinuirano se ocjenjuje aktivnost studenata na nastavi: izvršavanje domaćih uradaka i prezentacija istih na nastavi; priprema i pročitana literatura u kontekstu svih (tematsko zadanih) prijevoda .



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	HRVATSKI JEZIK U PREVODITELJSKOJ PRAKSI		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	I.		
Akadska godina	2025/2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne		
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić		
Kabinet	718		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku		
Telefon			
e-mail	nikolina.palasic@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Fran Katarinčić, univ. mag. educ. philol. croat. et angl.		
Kabinet	F – 606		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka za kroatistiku		
Telefon	265 – 683		
e-mail	fran.katarincic@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8). Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5). Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu studenti mogu:			
1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika;			
2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih			
3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi			
5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju			
6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika			
7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima			
8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi			
9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	1,5	-	

Seminarski rad	1	10
Kontinuirana provjera znanja I	1,75	50
Kontinuirana provjera znanja II	0,25	10
Kontinuirana provjera znanja III	0,5	30
ZAVRŠNI ISPIT	-	-
UKUPNO	5	100

Seminarski rad

Studenti će pristupiti izradi individualnoga zadatka na ponuđenu temu. Obavezni su se konzultirati s nastavnikom o literaturi. **Seminarski se radovi izrađeni u PwPt prezentaciji izlažu na satima seminara**, a trebaju biti napisani i predani prema dogovoru s nastavnikom.

Seminar mora sadržavati sljedeće dijelove (ne moraju biti formalno odijeljeni):

- uvod
- eksplikaciju
- zaključak
- studentov osvrt na zadanu temu
- popis korištene literature
- zadaci za vježbu.

Pri ocjenjivanju u obzir se uzimaju sljedeći elementi:

- razumijevanje teme
- odabir i interpretacija relevantne literature
- struktura rada, pravopis i gramatika
- izražavanje osvrta na interpretiranu temu (izražavanje osobnoga stručnog stava)
- struktura i svrha te količina zadataka za vježbu.

VAŽNO: Prije pripreme i pisanja seminarskoga rada pročitati priručnik Vanje Pupovac *Akademsko pisanje* https://www.akademsko-pisanje.uniri.hr/wp-content/uploads/2020/12/knjizica-Akademsko-pisanje_finalna.pdf (posjet: srpanj 2024) te posjetiti stranicu Sveučilišne knjižnice u Rijeci <https://vodiczastudente.svkri.hr/> (posjet: srpanj 2024).

Seminarski se radovi nakon izlaganja **predaju sustavom Merlin**.

Predani je seminarski rad uvjet za izlazak na završnu pisanu vježbu. Da bi pristupio završnoj vježbi, student **mora imati najmanje 5 bodova** iz izloženoga seminarskoga rada.

U slučaju neopravdanoga izostanka u dogovorenom terminu za izlaganje seminara studentu se od postignutih oduzimaju **2 ocjenska boda**.

Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

Kontinuirana provjera znanja

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave u obliku **pisanih vježbi (najviše 50 ocjenskih bodova)** i vođenih zadataka (**najviše 10 bodova**). Da bi pristupio završnoj pisanoj vježbi (**najviše 30 ocjenskih bodova**), student mora imati **najmanje 30 bodova** iz pisanih vježbi.

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova

3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i>, Zagreb, 2007. ili 2008. Barić, E. i dr., <i>Hrvatska gramatika</i>, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatski pravopis</i> (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/) Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i>, Zagreb, 2005. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>, Zagreb, 2015.	
IZBORNA LITERATURA	
Anić, V. i Goldstein, I., <i>Rječnik stranih riječi</i>, Zagreb, 1999. Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., <i>Hrvatski pravopis</i>, Zagreb, 41996. Barić, E. i dr., <i>Hrvatski jezični savjetnik</i>, Zagreb, 1999. Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005. Frančić, A. – Petrović, B., <i>Hrvatski jezik i jezična kultura</i>, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zaprešić, 2013. <i>Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati)</i>, http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm. <i>Govorimo hrvatski</i> (jezični savjeti), www.hrt.hr. <i>Hrvatski jezični portal</i>, Novi Liber, http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza <i>Hrvatski na maturi</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; http://matura.ihjj.hr/ Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Jezik medija: publicistički funkcionalni stil</i>, HSN, Zagreb, 2009. Kapović, M., Starčević, A., Sarić, D.: <i>Jeziku je svejedno</i>, Sandorf, Zagreb, 2019. Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>, Rijeka, 2001. Matijaš, M., <i>Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju</i>, Kreacija, Banjole, 2017. Opačić, N., <i>Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude</i>, Novi Liber, Zagreb, 2009., <i>Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika</i>, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999. Pranjković, I., <i>Hrvatski jezik 3</i>, Zagreb, 1998. Pranjković, I., <i>Ogledi o jezičnoj pravilnosti</i>, Disput, Zagreb, 2010. Samardžija, M., <i>Hrvatski jezik 4</i>, Zagreb, 1998. Silić, J., <i>Hrvatski jezik 1</i>, Zagreb, 1998. Silić, J., <i>Hrvatski jezik 2</i>, Zagreb, 1999. Tošović, B., <i>Funkcionalni stilovi</i>, Svjetlost, Sarajevo 1988. ili Graz 22002. (promijenjeno i znatno prošireno izdanje). Časopisi Fluminensia (https://hrcak.srce.hr/fluminensia). Hrvatski jezik (http://ihjj.hr/stranica/casopis-bdquo-hrvatski-jezik-rdquo/35/). Jezik (https://hrcak.srce.hr/jezik). Jezikoslovlje (https://hrcak.srce.hr/jezikoslovlje). Rasprave (https://hrcak.srce.hr/rasprave-ihjj).	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti mogu izostati najviše tri puta sa sati predavanja i seminara, odnosno moraju prisustvovati na 70 % sati ukupne nastave. Za više od tri izostanka studenti će dobiti dodatni seminar koji trebaju predati do datuma koji će se utvrditi tijekom semestra. U slučaju opravdanoga duljeg izostanka student se o nastavi može informirati e-poštom na nikolina.palasic@uniri.hr i fran.katarincic@ffri.uniri.hr. Mole se studenti da ne kasne na početak nastave. Molimo utišati zvuk na mobitelima i izbjegavati ulaske i izlaske za vrijeme održavanja predavanja i seminara. Studenti su dužni aktivno sudjelovati u izvođenju nastave, unaprijed se pripremati za izvođenje seminarskih sati jer moraju poznavati građu koja se problematizira. Dužni su provoditi zadatke što su im povjereni. Rezultati će njihovih samostalnih istraživanja biti predloženi tijekom seminara u obliku izlaganja.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
• konzultacije • mrežne stranice Odsjeka za kroatistiku i Fakulteta • elektronička pošta • oglasna ploča	

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
• u vrijeme konzultacija • elektroničkom poštom Nastavnik nije dužan u vrijeme tjednoga odmora i neradnih dana pružati uslugu elektroničke komunikacije.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave određuje se konačna ocjena. Nema završnoga ispita.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata https://www.ffri.uniri.hr/files/dokumentifikulteta/Pravilnik-stegovna_studenti_FFRI.pdf. O citiranju više na stranicama SVKRI-ja https://vodiczastudente.svkri.hr/citiranje-literature/ (posjet: kolovoz 2025.).	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	4. 2. u 14 sati 18. 2. u 14 sati
Ljetni	17. 6. u 14 sati 1. 7. u 14 sati
Jesenski	4. 9. u 14 sati 18. 9. u 14 sati
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodno predavanje (uvod u kolegij); inicijalni ispit.
2.	Jezik kao sustav i jezik kao standard; proučavanje literature.
3.	Standardni jezik i njegove norme; proučavanje literature; proučavanje literature.
4.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi I; proučavanje literature i rad na tekstu.
5.	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi II; proučavanje literature i rad na tekstu.
6.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici I; rad na tekstu.
7.	Pravopisna norma i pravopisni priručnici II; rad na tekstu.
8.	Gramatička norma i normativni priručnici I (fonologija); rad na tekstu.
9.	Gramatička norma i normativni priručnici II (fonologija); rad na tekstu.
10.	Gramatička norma i normativni priručnici III (morfologija); rad na tekstu.
11.	Gramatička norma i normativni priručnici IV (sintaksa); rad na tekstu.
12.	Gramatička norma i normativni priručnici V (sintaksa); rad na tekstu.
13.	Leksička norma i normativni priručnici; rad na tekstu.
14.	Usmeno izražavanje i ortoepska norma; zadaci izvedbe.
15.	Zaključno predavanje; evaluacija kolegija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika	Standardni jezik i njegove norme	- frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje)

I2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih	Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi	- frontalna nastava - samostalni rad	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - završna pisana vježba
I3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	- frontalna nastava - demonstracije uz vježbanje - samostalni rad	- pisane vježbe - domaća zadaća - završna pisana vježba
I4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi	Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - domaća zadaća - završna pisana vježba
I5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju	Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba. Usmeno izražavanje i ortoepska norma.	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - seminarski rad - domaća zadaća - završna pisana vježba
I6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - domaća zadaća - završna pisana vježba
I7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima	Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama	- interaktivno poučavanje - vođene praktične vježbe	- pisane vježbe - završna pisana vježba
I8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi	Standardni jezik i njegove norme. Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi.	- frontalna nastava	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - pisane vježbe - završna pisana vježba
I9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke	Standardni jezik i funkcionalni stilovi. Praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama.	- frontalna nastava - samostalno učenje	- seminarski rad (obavezno poglavlje) - pisane vježbe



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Semantika		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Mogućnost izvođenja na engleskom jeziku		
Nositeljica kolegija	doc. dr. sc. Martina Podboj		
Kabinet	F-915		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Četvrtkom, 17:00 – 18:00 ili po dogovoru, putem Zooma ili uživo		
Telefon	051/265-620		
e-mail	martina.podboj@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika).			
Odnos semantike i pragmatike, sociolingvistike te diskursnoanalitičkih pristupa jeziku. Povijest semantike. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Tipovi značenja. Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja. Odnos semantike i prevođenja.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti/ce moći:			
- razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija - definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove - suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa - na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskog izlaganja - usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima - primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1 (seminarski rad)	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2 (istraživački zadatak)	1	30	
Kolokvii	1	40	

UKUPNO	5	100
- Nema završnog ispita – svi se ishodi kontinuirano provjeravaju i vrednuju tijekom nastave kroz pisani kolokvij, izradu seminarskog rada i samostalni istraživački rad koji se prezentira na nastavi. - Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti da bi se steklo pravo na upis ocjene. *U slučaju neprolazne ocjene iz kolokvija, moguć je jedan pokušaj ispravka u vrijeme ispitnih rokova.		
Opće napomene:		
<u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>		
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- Raffaelli, I. (2015.) <i>O značenju – uvod u semantiku</i>. Zagreb: Matica hrvatska. - Raffaelli, I. (2009.) <i>Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike</i>. Zagreb: Disput - Lyons, J. (1996.) <i>Linguistic semantics: an introduction</i>. Cambridge University Press. - Odabrana poglavlja i članci prema interesu studentica i studenata.		
IZBORNA LITERATURA		
- Belaj, B. i Tanacković Faletar, G. (2014) <i>Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika</i>, Disput, Zagreb. - Berruto, G. (1994.) <i>Semantika</i>. Antibarbarus, Zagreb - Brala, Marija. (2008.) „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, <i>Zbornik RFD</i> 7, Rijeka, 669–681. - Croft, W. i Cruse, A. D. (2004). <i>Cognitive Linguistics</i>. Cambridge: Cambridge University Press. - Cruse, D. A., (1986.) <i>Lexical Semantics</i>, Cambridge University Press. - Kružić, B. i Tanacković Faletar, G. (2019). Metafora, metonimija, frazem i eufemizam: o čemu govorimo kada govorimo o smrti? <i>Jezikoslovlje</i>, 20. (2.), 391-418. - Lakoff, G. (1987.) <i>Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind)</i>. University of Chicago Press. - Lakoff, G. i Johnson, M. (2015) <i>Metafore koje život znače</i>, Disput, Zagreb. / (2003) <i>Metaphors We Live By</i>. Chicago University Press. - Malmkjaer, K. (2017.) Semantics and translation. U <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics (1st ed.)</i>. Routledge, str. 31-44. - Petrović, B. (1997.) Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku, <i>Suvremena lingvistika</i>, 43-44, str. 241-250. - Petrović, B., (2005.) <i>Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku</i>. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb. - Reimer, Nick. (2010). <i>Introducing Semantics</i>. Cambridge University Press. - Stanojević, M. (2013.) <i>Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode</i>, Srednja Europa, Zagreb - Šarić, Lj., (1994.) Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika, <i>Filologija</i>, 22-23, str. 269-274. - Šarić, Lj., (2007.) <i>Antonimija u hrvatskome jeziku</i>, Hrvatska sveučilišna naklada Zagreb. - Tuđman Vuković, N. (2010.) <i>Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba</i>. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb. - Wierzbicka, Anna. (1992). <i>Semantics, Culture, and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations</i>. Oxford University Press. - Žic Fuchs, M. (2009.) <i>Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect</i>. Nakladni zavod Globus, Zagreb.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak s 30% predavanja i 30% seminara), aktivno u njoj sudjelovati i informirati se o nastavi s koje su izostali.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Tijekom nastave, konzultacije, e-mail, Merlin		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Konzultacije, e-mail		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Nema završnog ispita. Tijekom semestra potrebno je izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan		

istraživački rad, te položiti pismeni kolokvij. Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih aktivnosti da bi se steklo pravo na upis ocjene. U slučaju neprolazne ocjene iz kolokvija, moguć je jedan pokušaj ispravka u vrijeme ispitnih rokova.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	13.2. i 27.2. 2026. (upis ocjene)
Ljetni	16.6. i 30.6. 2026. (upis ocjene)
Jesenski	4.9. i 18.9. 2026. (upis ocjene)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan - 9.10. PREDAVANJA	Predstavljanje izvedbenoga plana i sadržaja kolegija Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline.
1. tjedan - 10.10. SEMINARI	Predstrukturalistička, strukturalistička i poststrukturalistička semantika
2. tjedan - 16.10. PREDAVANJA	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika
2. tjedan - 17.10. SEMINARI	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika
3. tjedan - 23.10. PREDAVANJA	Leksička semantika
3. tjedan - 24.10. SEMINARI	Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Mentalni leksikon (modeli i mehanizmi prepoznavanja riječi)
4. tjedan - 30.10. PREDAVANJA	Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici
4. tjedan - 31.10. SEMINARI	Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici
5. tjedan - 6.11. PREDAVANJA	Ljudska anatomija u jezičnim izrazima – studentska izlaganja
5. tjedan - 7.11. SEMINARI	Ljudska anatomija u jezičnim izrazima – studentska izlaganja
6. tjedan - 13.11. PREDAVANJA	Uporabni pristupi značenju
6. tjedan - 14.11. SEMINARI	Uvod u metaforu i metonimiju
7. tjedan - 20.11. PREDAVANJA	Metafora i metonimija u kognitivnoj lingvistici
7. tjedan - 21.11. SEMINARI	Metafora i metonimija u kognitivnoj lingvistici
8. tjedan - 27.11. PREDAVANJA	odsutnost nastavnice zbog sudjelovanja na konferenciji u inozemstvu (nadoknada online ili putem samostalnih zadataka – dogovor naknadno)
8. tjedan - 28.11. SEMINARI	odsutnost nastavnice zbog sudjelovanja na konferenciji u inozemstvu (nadoknada online ili putem samostalnih zadataka – dogovor naknadno)
9. tjedan - 4.12. PREDAVANJA	Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena).
9. tjedan - 5.12. SEMINARI	Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena).
10. tjedan - 11.12. PREDAVANJA	Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku
10. tjedan - 12.12. SEMINARI	Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku
11. tjedan - 18.12. PREDAVANJA	Eufemizmi i disfemizmi
11. tjedan - 19.12. SEMINARI	Eufemizmi i disfemizmi
12. tjedan - 8.1. PREDAVANJA	Studentska izlaganja
12. tjedan - 9.1. SEMINARI	Studentska izlaganja

13. tjedan - 15.1. PREDAVANJA	Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu)
13. tjedan - 16.1. SEMINARI	Ponavljjanje
14. tjedan - 22.1. PREDAVANJA	Ponavljjanje
14. tjedan - 23.1. SEMINARI	Kolokvij
15. tjedan - 29.1. PREDAVANJA	Analiza rezultata kolokvija
15. tjedan - 30.1. SEMINARI	Završna evaluacija semestra

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike.	metode aktivnog učenja predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja: pisani kolokvij
I2 definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove	Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici	metode aktivnog učenja predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja: pisani kolokvij
I3 suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i poststrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa	Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline. Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika. Povijest semantike. Leksička	metode aktivnog učenja predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja: pisani kolokvij

I4 na temelju teorijskih uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskog izlaganja	semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.	Studenti pripremaju izlaganje u skladu s uputama. Studentska izlaganja – komentar studenata i nastavnice uz zajedničku raspravu.	kontinuirana provjera znanja: seminarski zadatak Vrednovat će se samostalan odabir istraživanja, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba i suvereno vladanje semantičkom terminologijom, vještina izlaganja (motiviranje kolega, preglednost prezentacije itd.).
I5 usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim) zadacima	semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.	Studenti izrađuju istraživački (analitički) zadatak u skladu s uputama nastavnice, nastavnica je na raspolaganju za konzultacije. Studentska izlaganja – komentar studenata i nastavnice uz zajedničku raspravu.	kontinuirana provjera znanja: analitički zadatak Vrednovat će se iscrpnost provedena istraživanja, točnost dobivenih zaključaka, ispravna primjena teorijskih spoznaja u interpretaciji i tumačenju rezultata istraživanja, vještina prezentacije.
I6 primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse	semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko). Raščlamba leksičkog značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici. Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku. Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa.	Studenti će tijekom semestra u okviru seminarskog dijela nastave rješavati nastavne materijale u kojima će se oprimjeravati semantičke pojavnosti dinamikom koja će pratiti teorijski dio kolegija. U raspravama će se nastojati tematizirati izazovnost prevođenja u onim segmentima značenja izravnije uvjetovanima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.	Pratit će se angažiranost i aktivnost studenata u raspravama.



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – Slovenski jezik 3
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	1.
Akadska godina	2025/2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	dr. Klemen Lah
Kabinet	F-607
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju
Telefon	/
e-mail	klemen.lah@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	/
Kabinet	/
Vrijeme za konzultacije	/
Telefon	/
e-mail	/
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Temeljni je cilj kolegija osposobljavanje studenata za samostalnu i funkcionalnu uporabu slovenskog jezika na srednje-naprednoj razini (B1 prema ZEROJ-u). Posebna se pažnja posvećuje: - razvijanju sposobnosti razumijevanja i stvaranja složenijih pisanih i usmenih tekstova, - proširivanju vokabulara, - jačanju komunikacijskih strategija u različitim društvenim i kulturnim kontekstima, - razvijanju prevoditeljskih kompetencija na razini zahtjevnijih tekstova, - osvještavanju kulturnih i društvenih aspekata slovenskog jezika i prostora. Tematske cjeline - Slovenija u suvremenom društvenom i kulturnom kontekstu. - Obrazovanje, studij i radno okruženje. - Slobodno vrijeme, mediji, kultura i umjetnost. - Jezik i identitet: uloga slovenskog jezika u multikulturalnom kontekstu. - Slovensko-hrvatske kulturne i jezične veze. Gramatika - Proširenje znanja o glagolskim vremenima i načinima - Dublja analiza i upotreba padeža u složenim sintaktičkim strukturama. - Složeni oblici pridjeva i priloga, stupnjevanje. - Upotreba zamjenica u različitim komunikacijskim kontekstima. - Spojnici i veznici, zavisne rečenice. - Stilističke razlike u upotrebi gramatičkih oblika. Vještine i kompetencije	

- Razumijevanje: slušanje i čitanje dužih i sadržajno zahtjevnijih tekstova (medijski članci, kratke književne forme).
- Govor: razvijanje sposobnosti izražavanja mišljenja, vođenja rasprave i argumentiranja na slovenskom jeziku.
- Pisanje: oblikovanje dužih pisanih tekstova (esej, izvještaj, pismo, kraći seminarski rad).

Prevođenje: rad na složenijim tekstovima, prevođenje s hrvatskog na slovenski i obratno uz pažnju na stil i kontekst.

Završna provjera znanja

Pisani i usmeni ispit s naglaskom na integriranim jezičnim vještinama.

Samostalni projekt (npr. analiza teksta, prijevod ili istraživački zadatak) kojim studenti pokazuju jezičnu i kulturnu kompetenciju.

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban:

- razumjeti glavne ideje u jasnim standardnim govorima i tekstovima na slovenskom jeziku o poznatim temama iz posla, škole, slobodnog vremena i kulture,
- pratiti i razumjeti kraće autentične tekstove iz medija i književnosti,
- sudjelovati u razgovorima o temama iz svakodnevnog i akademskog života, iznositi vlastita mišljenja te ih potkrijepiti jednostavnim argumentima,
- izražavati se jasno i koherentno u većini komunikacijskih situacija koje se mogu pojaviti tijekom boravka u Sloveniji,
- napisati povezani tekst srednje duljine (npr. osobno pismo, esej, izvještaj, kraći seminarski rad),
- koristiti raznovrsnije gramatičke strukture (glagolska vremena, padeži, zavisne rečenice) u govoru i pisanju,
- prepoznati i primijeniti osnovne stilističke razlike u jeziku,
- prevoditi jednostavnije publicističke i književne tekstove sa slovenskog na hrvatski i obratno, uz pažnju na kontekst i stil.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1	20
Kontinuirana provjera znanja	1	20
Pisмени ispit	3	60
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Opće napomene:

Pisмени ispit provodi se na kraju semestra i njemu mogu pristupiti studenti koji su položili usmeni ispit.

Ukupna ocjena uspjeha: Ukupan broj ocjenskih bodova diktata, kontinuirane provjere i pismenoga ispita daju konačnu ocjenu iz ovoga kolegija prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova

1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
- SLOVENSKA BESEDA V ŽIVO 2 Učbenik/Delovni zvezek za nadaljevalni tečaj slovenščine kot drugega/tujega jezika (B1) Avtorice: Andreja Markovič, Danuša Škapin, Mihaela Knez, Nina Šoba - SLOVENSKA BESEDA V ŽIVO 2 delovni zvezek Avtor: Andreja Markovič, et al.	
IZBORNA LITERATURA	
• Toporišič, Jože: Slovenska slovnica. Maribor: Obzorja, 2004. • Slovenski pravopis. Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2007. • fran.si (slovenski rječnici)	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
• redovito pohađanje nastave • aktivno sudjelovanje u nastavi • samostalna priprema za nastavu	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
• konzultacije • e-pošta • mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
• u vrijeme konzultacija • e-pošta	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
• Pismeni ispit se provodi krajem semestra. Za pismeni ispit maksimalni broj bodova je 50. Student je položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 25 ili više bodova. • Konačna ocjena kolegija dobiva se zbrajanjem bodova usmenog i pismenog ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje ocjena: - od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A) - od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B) - od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova = 3 (C) - od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D) - od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	3. 2. u 12.30 17. 2. u 12.30
Ljetni	16. 6. u 12.30 2. 7. u 12.30
Jesenski	28. 8. u 12.30 11. 9. u 12.30
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodni sat i opće informacije o kolegiju. "Pa začnimo" „Gramatičke, leksičke i fonetske vježbe.
2.	»Pa začnimo«

	Gramatičke i fonetske vježbe.
3.	»Pot pod noge« Gramatičke, leksičke i fonetske vježbe.
4.	“Pot pod noge” Gramatičke, leksičke i fonetske vježbe.
5.	“Ljubo doma, kdor ga ima” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.
6.	„Ljubo doma, kdor ga ima” Gramatičke, fonetske vježbe i prijevodne vježbe.
7.	“Petek je dan za ...” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.
8.	“Petek je dan za ...” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.
9.	“Kar se Janezek nauči ...” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
10.	“Hura, službo imam!” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
11.	“Kako se počutite?” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
12.	“Naši sosedje, naša soseska” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
13.	“Svet okoli nas” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
14.	“Pokaži, kaj znaš!” Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
15.	Usmeni I pismeni ispit

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1	vježbe čitanja, vježbe izgovora,	diktat
Ishod 2	2-3	fonetske vježbe	provjera izgovora
Ishod 3	3	gramatičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 4	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 5	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 6	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 7	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	samostalni zadatci, kontinuirana pismena provjera
Ishod 8	3-4-5	gramatičke vježbe, leksičke vježbe	kontinuirana pismena provjera
Ishod 9	3-4-5	prevođenje, analiza rečenica	samostalni zadatci,

			kontinuirana pismena provjera
--	--	--	----------------------------------



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2025/2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi dvojezično		
Nositelj kolegija	doc.dr.sc. Tatjana Vukelić		
	Kabinet 914		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon 265625		
	e-mail tvukelic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6) • Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6) • Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6) • Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji, traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6) • Tekstovi iz domene svakodnevnih tzv. <i>breaking news</i> (1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
1. Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta 2. Izrada glosara za specifična područja prevođenja 3. Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini 5. Pronalaženje prihvaćenih prijevodnih parnjaka za termine unutar dva jezika 6. Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (<i>proofreading</i>)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	1		0
Osobna radna mapa svakog studenta	2		35

Prevođenje na nastavi	2	65
ZAVRŠNI ISPIT	-	
UKUPNO	5	100
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u> Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja. <u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u> Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu. - Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova. Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
• Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici po izboru studenata • Jednojezični engleski i hrvatski rječnici po izboru studenata • Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama) po izboru studenata • Ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
Izbor iz elektroničkih izvora po izboru nastavnika		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su obvezni pohađati nastavu		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Na konzultacijama; na nastavi; e-poštom, na mrežnim stranicama studija		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Dostupno na internetskim stranicama Odsjeka.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi sve zadane pismene prijevode koji će se priložiti u njihovu osobnu mapu koju vodi nastavnik. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Bodove studenti prikupljaju i aktivnim prevođenjem i diskusijom na nastavi. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		

Zimski	3.02.2026. 17.02.2026.
Ljetni	16.06.2026. 30.06.2026.
Jesenski	26.08.2026. 9.09.2026.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvodni sat i upoznavanje studenata sa sadržajem kolegija
2.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
3.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
4.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
5.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
6.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
7.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
8.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
9.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
11.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
13.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski jezik - tekst po izboru nastavnika
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski jezik - tekst po izboru nastavnika
15.	Analiza rada tijekom semestra i svake osobne mape studenta

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznavanje jezičnih registara vezanih uz vrstu teksta	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Izrada glosara za specifična područja prevođenja	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi

Prebacivanje različitih sintaktičkih struktura unutar jezika	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Razumijevanje kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Moći razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnog	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi
Naučiti studente lekturi vlastitih i tuđih prijevoda (<i>proofreading</i>)	Prema tjednome izvedbenome planu	Samostalni rad; Vježbe na satu; Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda svakog studenta i praktičnog prevodilačkog rada na nastavi



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na engleskom i hrvatskom jeziku		
Nositelj kolegija	Doc.dr.sc. Tatjana Vukelić		
Kabinet	914		
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
Telefon	265-625		
e-mail	tvukelic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	-		
Kabinet	-		
Vrijeme za konzultacije	-		
Telefon	-		
e-mail	-		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
<i>Jezik i kultura</i> nastoji razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti. (I1) Kroz predavanja i seminare studenti razvijaju osjetljivost na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu te se upoznaju s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. (I2, I3) Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi, SAD-u i Australiji. (I4)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći: - prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta - razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta; - objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika; - prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo: Nastava na daljinu
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Aktivnost u nastavi	0.75	20	
Kontinuirana provjera znanja	2.25	80	
ZAVRŠNI ISPIT		-	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA**OBVEZNA LITERATURA**

Izbor iz relevantnih suvremenih tekstova i audio-vizualnog materijala (dostupno kroz Merlin).

IZBORNA LITERATURA

1. Storey, John. *Cultural Theory and Popular Culture*. London/New York: Routledge, 2024.
2. Storry, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.
3. *This American Life* (odabrane epizode). <https://www.thisamericanlife.org/>
4. Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity*. Allen and Unwin: Crows Nest, 2007.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU**POHAĐANJE NASTAVE**

Studenti su obavezni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u seminarima, pročitati zadane tekstove na vrijeme, izraditi samostalne prijevode te predati pisane zadatke na vrijeme. Dio nastave održat će se online a obaveze za taj dio nastave bit će pojašnjene i objavljene u Merlinu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

e-mail, nastava.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti tijekom semestra ostvaruju bodove za sudjelovanje na nastavi, samostalne radove (zadatke i prijevode) i kontinuiranu provjeru znanja (samostalne zadatke) izrađene van nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3.02.2026. 17.02.2026.
Ljetni	16.06.2026. 30.06.2026.
Jesenski	26.08.2026. 9.09.2026.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1. tjedan	Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici
2. tjedan	Kulturološki specifični elementi: klasa, stalež, jezik
3. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Regionalne razlike i klasa – Engleski Sjever i Jug; tekst za prijevod
4. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Multikulturalizam, kolonijalno naslijeđe i jezik
5. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Vels (UK) ; tekst za prijevod

6. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Škotska (UK) ; tekst za prijevod
7. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (UK) ; tekst za prijevod
8. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Republika Irska ; tekst za prijevod
9. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Kanada ; tekst za prijevod
10. tjedan	Kulturološki specifični elementi: SAD ; tekst za prijevod
11. tjedan	Kulturološki specifični elementi: SAD ; tekst za prijevod
12. tjedan	Kulturološki specifični elementi: SAD ; tekst za prijevod
13. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Australija ; tekst za prijevod
14. tjedan	Kulturološki specifični elementi: Afrika ; tekst za prijevod
15. tjedan	Povratne informacije i zaključna razmatranja

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Predavanja - Seminari - Samostalni rad	Domaći rad Rad na satu
razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (seminari)	- Seminari - Samostalni rad	Domaći rad Rad na satu
objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika	Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Predavanja - Seminari - Samostalni rad	Domaći rad Rad na satu
prepoznati i prevesti neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.	- Nastavne jedinice 1.-8. & 10.-14. (predavanja i seminari)	- Samostalni rad - Seminari - Predavanja	Ocjene i feedback (na satu, e-mailom i na konzultacijama)



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 2 (njemački)
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja
Semestar	2.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku
Nositelj kolegija	Izv. prof. Dr. Manuela Svoboda
Kabinet	F-508
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Telefon	051 265-657
e-mail	msvoboda@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	Anita Badurina Filipin
Kabinet	F-509
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Telefon	265-656
e-mail	anitabf@ffri.uniri.hr

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

- obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)
- praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)
- rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)
- analiza i interpretacija prijevoda (1-6)
- izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:

1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke
2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu
3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku
4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik
5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo (vježbe)
			x

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom	
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.	
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.	
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:	
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse 2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online) 3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online) 4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online) 5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)	
IZBORNA LITERATURA	
1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka. 2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin. 3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen 4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137. 5. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Universität u Beogradu, str. 217–237. 6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučič, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka). Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju kod obje profesorice. Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Završni je ispit pismeni.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Badurina Filipin njem/hrv) Obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva I (Svoboda hrv/njem)
2.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Badurina Filipin njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva II (Svoboda hrv/njem)
3.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Badurina Filipin njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva III (Svoboda hrv/njem)
4.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Badurina Filipin njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva IV (Svoboda hrv/njem)
5.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike I (Svoboda hrv/njem)
6.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike II (Svoboda hrv/njem)
7.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja politike III (Svoboda hrv/njem)
8.	1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv) 1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
9.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva I (Svoboda hrv/njem)
10.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva II (Svoboda hrv/njem)
11.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva III (Svoboda hrv/njem)
12.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja gospodarstva IV (Svoboda hrv/njem)
13.	Analiza i interpretacija prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv) Analiza i interpretacija prijevoda (Svoboda hrv/njem)
14.	2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv) 2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
15.	Ponavljanje i analiza (Badurina Filipin njem/hrv) Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke - analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu - izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku - koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik - interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački	Obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik	Analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet u Rijeci

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099
e-adresa: dekanat@ffri.hr
mrežne stranice: <http://www.ffri.uniri.hr>

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Jezik i kultura (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II		
Akadska godina	2025/2026		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Nastava se izvodi na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	prof.dr.sc. Suzana Jurin		
	Kabinet 511		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na internetskim stranicama Odsjeka		
	Telefon 051-265-653		
	e-mail sjurin@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
1. Uvod u pojmove i definicije kulture i transfera kulture (1,4), 2. Jezik i kultura, jezik i transfer kulture (11-2), 3. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (12, 3), 4. Specifičnosti različitih struka (na primjeru komunikacije reklamom, reklamnom porukom, oglašavanjem, promocijom, političkom promocijom i manipulacijom) sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (15), 5. Prevođenje u kontekstu inter- kulturalnosti (15, 6).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture, 2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter-kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu, 3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu, 4. interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture, 5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta inter- kulturalnih jezičnih dodira, 6. prepoznati interdisciplinarne postavke i inter- kulturalne jezične dodire na razini prevođenja.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X		X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave + aktivnost na nastavi	2,00	30	
Samostalno istraživanje + referat	1,00 + 0,50 = 1,50	25	
Projekt	0,5	15	
ZAVRŠNI ISPIT: usmeni	1,00	30	
UKUPNO	5	100	

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova
IV. LITERATURA	
OBVEZNA LITERATURA	
Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter. Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).	
IZBORNA LITERATURA	
Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Pravo na ocjenu i izlazak na ispit studenti stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju. Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Studenti će biti informirani na sljedeće načine: 1. tijekom konzultacija, 2. obavijestima na oglasnim pločama, 3. obavijestima na web stranicama, i 4. e-mail kontaktom.	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Studenti mogu kontaktirati s nastavnikom na sljedeći način: 1. tijekom konzultacija, 2. e-mail kontaktom.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Studenti su dužni prema zadanoj listi literature, pripremiti se za satove predavanja, a isto tako samostalno istraživati literaturu koja je potrebna za određene tematske cjeline (a to uključuje istraživanje sekundarne literature za te tematske cjeline). Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku pismenog projekta. Završni ispit sastoji se od usmenog ispita. Na usmenom dijelu ispita studenti odgovaraju na zadana pitanja iz obrađenih tematskih cjelina. Usmeni ispit se sastoji od 3 pitanja. U tom dijelu ispita student može dobiti najmanje 15 (50%) a najviše 30 (100%) bodova: Bodovi (postotci) 30 (100%), 29-27 (90%-80%), 26-20 (70%-65%), 19-15 (60%-50%).	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	

ISPITNI ROKOVI	
Zimski	04.02.26. i 18.02.26.
Ljetni	17.06.26. i 01.07.26.
Jesenski	26.08.26. i 29.09.26.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
	Uvod u kolegij.
	Pojmovi i definicije kulture.
	Pojmovi i definicije transfera kulture.
	Jezik i kultura.
	Jezik i transfer kulture.
	Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika.
	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.
	Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno.
	Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.
	Kultura i prevođenje.
	Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom.
	Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.
	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.
	Semantizacija i re- semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture.
	Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta-pragmatika.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture.	Uvod u pojmove i definicije kulture. Pojmovi i definicije transfera kulture.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, inter- kulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu.	Jezik i kultura. Jezik i transfer kulture. Pragmalingvistika, inter- kulturalna lingvistika. Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz.	Prezentacija; Izravno promatranje.
Primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, inter- kulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu.	Teorija jezika u kontaktu. Skopos teorija. Transfer kulture u jeziku i „lažni prijatelji“ kontrastivno. Kultura i kognicija. Kultura kroz perspektivu kognitivne znanosti i kognitivne lingvistike.	Predavanje; Diskusija; Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Interpretirati definicije i terminologiju pojma kulture.	Kultura i prevođenje. Prijevod, ideologija moći i manipulacija jezikom. Prevođenje kao transfer kulture. Prevođenje kao kulturalna praksa.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Usmeni odgovori; Prezentacija; Izravno promatranje.
Prepoznati specifičnosti različitih struka sa	Reklama kao fenomen transfera kulture. Uloga	Predavanje; Diskusija;	Prezentacija; Izravno promatranje.

aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,	transfera kulture kod prevođenja reklamnih i promotivnih materijala.	Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata Prezentacija referata na zadane teme.	
Prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevođenja.	Semantizacija i re-semantizacija jezičnih koncepata kod prevođenja i transfera kulture. Jezični relativitet i prevođenje. Kulturalni kontekst u procesu prevođenja- pragmatika i meta- pragmatika.	Predavanje; Diskusija; Strukturirani prikaz. Radionica; prezentacija rezultata istraživanja i projekta od strane studenata. Prezentacija referata na zadane teme.	Prezentacija; Izravno promatranje.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	II.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom jeziku
Nositeljica kolegija	doc. dr. sc. Martina Podboj
Kabinet	F-915
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju
Telefon	051/265-620
e-mail	martina.podboj@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	/
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Jezične funkcije (Jakobson). Hrvatski jezik kao sustav i standard. Tradicionalna funkcionalna stilistika i polifunkcionalnost standardnog jezika. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande i Dressler): kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost Tekst, diskurs, žanr, registar. Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi. Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Jezični normativni priručnici. Jezične ideologije. Pismo i govor. Pisani, govorni, digitalni/internetski diskurs. Oblikovanje i stilizacija teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnog diskursa). Komunikacijski stilovi. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Diskurs društvenih mreža. Medijski diskurs.	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni: 1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost 2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa) 3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima 4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru 5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih	

stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja
 6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka
 7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke
 8. argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja (pisane vježbe)	2	70
Kontinuirana provjera znanja (seminarski rad)	1	30
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Nema završnog ispita.

Kontinuirana se provjera znanja provodi tijekom nastave.

- Predviđeno je pet individualnih pisanih zadataka (stilističko-lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta i sl.). Svaki zadatak boduje se s maksimalno 10 ocjenskih bodova (ukupno 50 ocjenskih bodova).
- Seminarski rad monografskoga tipa i usmeno prezentiranje (ukupno 50 ocjenskih bodova).

Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti za pravo na upis ocjene.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Bagić, K., (ur.) 2002. *Važno je imati stila*, Zagreb: Disput.
 De Beaugrande, R. A., i Dressler, W. U. 2010. *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Disput.
 Kovačević, M. i Badurina, L. 2001. *Raslojavanje jezične stvarnosti*. Rijeka: Izdavački centar Rijeka.
 Silić, Josip. 2006. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb. Disput.
 Tošović, B., 2002. *Funkcionalni stilovi*, Graz : Institut fuer Slawistik der Karl-Franzens-Universitaet.
 Izabrani članci i poglavlja prema interesu studenata/ica

IZBORNA LITERATURA

Badurina, L. 2008. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka: Hrvatska sveučilišna naklada.
 Bourdieu, P. 1992. *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*. Zagreb: Naprijed.
 Fairclough, N. 1989. *Language and Power*. Routledge.
 Halliday, M. A. K. 1978. *Language as social semiotic*. London: Edward Arnold.
 Jakobson, R., 1966. *Lingvistika i poetika*. Beograd: Nolit.
 Starčević, A., Kapović, M., i Sarić, D. 2019. *Jeziku je svejedno*. Zagreb: Sandorf.
 Škiljan, Dubravko. 2000. *Javni jezik*. Zagreb: Antibarbarus.
 Van Dijk, T. 2006. *Ideologija*, Zagreb: Golden Marketing.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti/ce su dužni/e redovito pohađati nastavu (opravdan je izostanak 30% nastave), aktivno u njoj sudjelovati i informirati se o nastavi s koje su izostali/e.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Tijekom nastave, konzultacije, e-mail, Merlin	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Tijekom nastave, konzultacije, e-mail, Merlin	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Nema završnog ispita. Kontinuirana provjera znanja provodi se tijekom nastave u obliku individualnih pisanih zadataka i prezentacije seminara.	
a. Predviđeno je pet individualnih pisanih zadataka (stilističko-lektorske vježbe, kritičke analize medijskog teksta i sl.). Svaki zadatak boduje se s maksimalno 10 ocjenskih bodova (ukupno 50 ocjenskih bodova). b. Seminarski rad monografskoga tipa i usmeno prezentiranje (ukupno 50 ocjenskih bodova).	
Potrebno je dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti za pravo na upis ocjene.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
Neetična upotreba ChatGPT-a i sličnih AI-alata pri izradi seminarskog rada rezultirat će izravnim padom kolegija i daljnjim stegovnim mjerama propisanim pravnim aktima Filozofskog fakulteta i Sveučilišta u Rijeci.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	2.2.2026. i 16.2.2026. (upis ocjene)
Ljetni	25.6.2026. i 9.7.2026. (upis ocjene)
Jesenski	4.9.2026. i 18.9.2026. (upis ocjene)
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Uvod u kolegij i dogovor o načinu organizacije rada. Uvod u Idiomatiku i stilistiku hrvatskog jezika. Pojam jezičnih funkcija (Jakobson).
2. tjedan	Tradicionalna funkcionalna stilistika i funkcionalni stilovi hrvatskog jezika.
3. tjedan	Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa. <u>Prva pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
4. tjedan	Tekst, diskurs, žanr, registar.
5. tjedan	Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost.
6. tjedan	Pismo i govor. Pisani, govorni, internetski (digitalni) diskurs. <u>Druga pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
7. tjedan	Erasmus gostujuća predavačica (izv. prof. dr. sc. Desislava Cheshmedzhieva-Stoycheva, Konstantin Preslavsky University of Shumen)
8. tjedan	Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Gramatike, normativni priručnici. Jezične ideologije. <u>Treća pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
9. tjedan	Izlaganje seminarskih radova.
10. tjedan	Izlaganje seminarskih radova.
11. tjedan	Jezik javne komunikacije.
12. tjedan	Medijski diskurs.
13. tjedan	Jezik društvenih mreža i digitalni diskurs. <u>Četvrta pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.
14. tjedan	Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija.
15. tjedan	<u>Peta pisana vježba</u> : analiza konkretnih tekstualnih predložaka – kontinuirana provjera znanja.

	Zaključak i evaluacija kolegija.
Napomena	Raspored tema i satnica podložni su promjenama u skladu s akademskim kalendarom i rasporedom sati, koji se za ljetni semestar objavljuje nakon objave ovog izvedbenog plana.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1 prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost	Jezične funkcije (Jakobson). Hrvatski jezik kao sustav i standard. Tradicionalna funkcionalna stilistika i	metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I2 ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)	polifunkcionalnost standardnog jezika. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande i Dressler): kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost	metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I3 valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima	Tekst, diskurs, žanr, registar. Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi. Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti. Jezični	metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I4 propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnog jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru	normativni priručnici. Jezične ideologije. Pismo i govor. Pisani, govorni, digitalni/internetski diskurs. Oblikovanje i stilizacija teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent	metode aktivnog učenja, predavanja, rasprave na temelju pripremljenih materijala studentska izlaganja, nakon kojih slijede zajednički komentari i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I5 na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja	(konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija. Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima. Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnog diskursa). Komunikacijski stilovi.	studentska izlaganja i zajednička diskusija	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: prezentiranje seminarskog zadatka Vrednovat će se samostalan odabir teme, pridržavanje dogovorene strukture izlaganja, uporaba primjerene terminologije, vještina izlaganja (motiviranje publike, pregledanost prezentacije itd.).
I6 provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka	Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Diskurs društvenih mreža. Medijski diskurs.	samostalni pisani zadaci na temelju uputa; povratna informacija i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci
I7 korektno samostalno		samostalni pisani zadaci na temelju uputa; povratna	kontinuirana provjera znanja tijekom

oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke		informacija i rasprava	nastave: individualni pisani zadaci
I8 argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu		samostalni pisani zadaci na temelju uputa; povratna informacija i rasprava	kontinuirana provjera znanja tijekom nastave: individualni pisani zadaci



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Strani jezik Općega modula – Slovenski jezik 4
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	2.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	https://ffri.uniri.hr/wp-content/uploads/2024-2025_Raspored_prevoditeljski_ZS.pdf
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	dr. Klemen Lah
Kabinet	F-607
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju
Telefon	
e-mail	klemen.lah@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	/
Kabinet	/
Vrijeme za konzultacije	/
Telefon	/
e-mail	/
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Temeljni je cilj kolegija osposobljavanje studenata za samostalno, tečno i precizno korištenje slovenskog jezika u različitim komunikacijskim i akademskim kontekstima, u skladu s razinom B2 prema ZEROJ-u. Posebna se pažnja posvećuje: - razumijevanju složenijih pisanih i usmenih tekstova (stručnih, medijskih i književnih), - razvijanju sposobnosti argumentiranog izražavanja mišljenja, stavova i interpretacija, - proširivanju vokabulara i gramatičkih struktura te njihovoj primjeni u formalnom i neformalnom stilu, - pisanju i usmenom izlaganju na akademskoj razini, - produbljivanju prevoditeljskih kompetencija kroz rad na složenijim publicističkim, stručnim i književnim tekstovima, - razumijevanju kulturnih, povijesnih i društvenih aspekata slovenskog jezika i prostora te njihovoj primjeni u interkulturnoj komunikaciji.	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban: - razumjeti glavne ideje i detalje složenijih tekstova na slovenskom jeziku, uključujući stručne rasprave i književne tekstove, - pratiti i analizirati medijske i akademske sadržaje te iz njih izdvojiti relevantne informacije, sudjelovati u raspravama i pregovorima, izražavati mišljenja i stavove jasno, precizno i argumentirano, - spontano i tečno komunicirati s izvornim govornicima bez većih poteškoća u razumijevanju i izražavanju, - napisati raznolike složenije tekstove (esej, članak, recenziju, akademski rad kraćeg opsega), poštujući norme slovenskoga jezika, - koristiti širok raspon gramatičkih struktura i vokabulara s većom sigurnošću i stilskom raznolikošću, - prepoznati i primijeniti osnovne razlike između formalnog i neformalnog stila, kao i između	

pisanog i govornog jezika, - prevoditi složenije publicističke, stručne i književne tekstove s hrvatskog na slovenski i obratno, uz veću točnost i osjećaj za stil.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Kontinuirana provjera znanja	1	30	
Pismeni ispit	2	70	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 30 % od svih ocjenskih bodova. Pismeni ispit je provjera koja se provodi na kraju semestra. Konačna se ocjena određuje prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
- S SLOVENŠČINO PO SVETU Besedila z nalogami za visoko nadaljevalno in izpopolnjevalno raven slovenščine kot drugega ali tujega jezika Urednici: Andreja Ponikvar, Ivana Petric Lasnik.			
IZBORNA LITERATURA			
• Anita Peti-Stantić. Veliki suvremeni slovensko-hrvatski i hrvatsko-slovenski rječnik. Zagreb: Mozaik knjiga, 2014. • Riječnici: fran.si			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni: • redovito pohađati nastavu • aktivno sudjelovati u nastavi			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
• konzultacije • e-pošta • mrežne stranice Odsjeka i Fakulteta			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
• u vrijeme konzultacija • e-pošta			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
• Kontinuirana provjera znanja Na kontinuiranoj se provjeri znanja mogu dobiti maksimum 30 % od svih ocjenskih bodova. • Pismeni ispit Za pismeni ispit student mogu dobiti maksimalno 70 % bodova (smatra se da je student položio pismeni ispit ukoliko je osvojio 50 %).			

- **Konačna ocjena** iz ovog se kolegija dobiva zbrajanjem bodova od usmenog i pismenoga ispita. Prema sljedećim bodovima se zaključuje konačna ocjena:
od 90% do 100% ocjenskih bodova = 5 (A)
od 75% do 89,9% ocjenskih bodova = 4 (B)
od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova = 3 (C)
od 50% do 59,9% ocjenskih bodova = 2 (D)
od 0% do 49,9% ocjenskih bodova = 1 (F)

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	
Ljetni	16. 6. u 12.30 2. 7. u 12.30
Jesenski	28. 8. u 12.30 11. 9. u 12.30

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Ponavljanje
2.	Študij. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
3.	Tujina. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
4.	Navade in običaji. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
5.	Prazniki. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
6.	Miti in legende. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
7.	Slovenske specialitete. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
8.	Glasba. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
9.	Šport. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
10.	Ljubezen in poezija. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
11.	Kraljestvo živali. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
12.	Eko potrošništvo. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
13.	Ulična umetnost. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
14.	Zdravje. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.
15.	E-pošta. Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Ishod 1	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 2	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 3	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe. Komunikacijske situacije.	kontinuirana provjera, pismeni ispit
Ishod 4	1-3	Gramatičke, leksičke, fonetske i prijevodne vježbe.	kontinuirana provjera, pismeni

		Komunikacijske situacije.	ispit
Ishod 5	1-3	Prijevodne vježbe	kontinuirana provjera, pismeni ispit



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	2.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+60+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Predavanja se izvode na engleskom i hrvatskom jeziku		
Nositelj kolegija	Nikola Tutek		
	Kabinet F-912		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)		
	e-mail ntutek@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od uvoda u teoriju multimodalnosti književnog teksta te tipova književne multimodalnosti (1). Slijedi niz vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik (2). Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći: • Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio • Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije • Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry) Studente se upoznaje s utjecajem koji vizualni elementi u književnom tekstu imaju na proces prevođenja te na probleme i specifičnosti takvoga prevođenja (3).			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: 1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova 2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova 3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem 4. translirati / prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave + aktivnost u nastavi	2 + 0.5 = 2.5		

Kontinuirana provjera znanja	1	
Seminarski rad	1.5	
UKUPNO	5	100
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač		
- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici		
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici		
- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)		
- ostali elektronički izvori		
IZBORNA LITERATURA		
- uručci koje osigurava predmetni nastavnik		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Obvezno		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije, platforma Merlin		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije, platforma Merlin		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završni prijevodni seminarski rad (I1 – I5).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju	
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju	
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME	
Tjedan 1	Uvodni sat; definiranje žanra; Što je to multimodalna književnost, prijevodna vježba	
Tjedan 2	Tipovi književne multimodalnosti, prijevodna vježba i prvi prijevodni zadatak	
Tjedan 3	Književni stil i prevođenje – prijevodna vježba	
Tjedan 4	Prijevodna vježba i treći prijevodni zadatak	
Tjedan 5	Kako prisutnost/odsutnost ilustracije djeluje na prijevod istoga književnoga teksta?	
Tjedan 6	Prijevodna vježba i četvrti prijevodni zadatak	
Tjedan 7	Analiza i ispravci prvih pet prijevodnih zadataka	
Tjedan 8	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta	
Tjedan 9	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta	
Tjedan 10	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta	

Tjedan 11	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 12	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 13	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 14	Zajednički prijevod odabranog multimodalnog teksta
Tjedan 15	Analiza i ispravci zadnjih pet prijevodnih zadataka te priprema za završni rad

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova	1	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka
Prevesti specifične jezične strukture i njihova konotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnim tekstovima	2,3	Čitanje i prevođenje multimodalnih književnih tekstova	Analiza prijevodnih zadataka



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Leksička norma i uzus
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne
Nositelj kolegija	dr. sc. Željka Macan
Kabinet	612
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.
Telefon	051/ 265-677
e-mail	zmacan@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2) Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2), (I-3) Vlastito ime i norma. (I-4) Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1) Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8) Tipovi paradigmatičkih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8) Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika. Aktivni i pasivni rječnik. (I-9) Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6) Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2) Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika, 2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus, 3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike, 4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu, 5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku, 6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika, 7. kritički prosuditi relevantnu literaturu, 8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica, 9. opisati tipove paradigmatičkih i sintagmatskih odnosa među leksemima,	

10. opisati raslojavanje leksika.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			x Multimedija i mreža
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	40	
Samostalni rad – prevodilački zadatak (praktični dio i osvrt na isti)	2	60	
ZAVRŠNI ISPIT	-		
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Varijanta 2 sa završnim ispitom			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Hudeček, L., Mihaljević, M. Vukojević, L. 2011. Jezični savjeti (2. prošireno izdanje). Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.			
Hudeček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.			
Kapović, Mate. 2024. Jezični savjetnik za 21. stoljeće. Zagreb: Sandorf.			
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: http://pravopis.hr/			
Silić, J. , Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). Gramatika hrvatskoga jezika. Školska knjiga, Zagreb.			
Starčević, A.; Kapović, M.; Sarić, D. 2019. Jeziku je svejedno. Zagreb: Sandorf.			
IZBORNA LITERATURA			
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). Hrvatski pravopis, MH, Zagreb.			
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) Hrvatska gramatika. Školska knjiga, Zagreb.			
Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit“. Zadarski filološki dani 4 (str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru.			
Bratanić, M. 1994. “Leksikologija i leksikografija”. Filologija, No. 22-23. Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 235–243.			
Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja“. U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (ur.) Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.			
Brlobaš, Ž., Horvat, M. 1998. „Frazemi u prozi u trapericama“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), Jezična norma i varijeteti (str. 77-85). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.			
Bukovčan, D. (2003). „Frazemi i terminološke sintagme u jeziku struke“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici (str. 149-160).			

Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Cruse, D. Alan 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnoški alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.
 Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.
 Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>
 Hudeček, L., Mihaljević, M. 2010. *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
 Ivir, V. 1996. „Semantička neodređenost internacionalizama i njene posljedice za prevođenje”.
Suvremena lingvistika. Vol. 41-42, No. 1-2, Filozofski fakultet, Zagreb.
 Jurko, N. 2005. „Integrirano englesko računalno nazivlje u talijanskom i hrvatskom jeziku”. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Jezik u društvenoj interakciji* (str. 227-236). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Kryzan-Stanojević, B. 1998. „Pogreška, jezična inovacija i norma”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 275-282). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra, Zagreb.
 Mihaljević, M., Hudeček, L. 1998. „Anglizmi u hrvatskom jeziku – normativni problemi i leksikografska obradba”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 335-341). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Mikić Čolić, A. 2021. *Neologizmi u hrvatskome jeziku*. Filozofski fakultet Osijek, Osijek.
 Muhvić-Dimanovski, V. 2005. *Neologizmi: problemi teorije i primjene*. Filozofski fakultet. Zagreb: Zavod za lingvistiku, FF press.
 Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje „Leksik i norma”). Zagreb.
 Opačić, N. 2009. *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*. Zagreb: Novi Liber.
 Opačić, N. 2009. *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*. Zagreb: Profil.
 Pranjković, I. 2010. *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*. Zagreb: Disput.
 Šarić, Lj. 1998. „Antonimija i frazeologija”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 545-550). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Štambuk, A. 1998. „Norma i jezik struke”. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 565-574). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.
 Petrović, B. 1997. „Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku”. *Suvremena lingvistika* 43/44, str. 241–250. Zagreb.

Rječnici:
 Anić, V., Goldstein, I. 2007. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.
 Anić, V. 2009. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.
 Brozović – Rončević, D. i dr. 1996. *Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima*. Zagreb: Minerva.
 Gluhak, A. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.
 Hrvatski enciklopedijski rječnik. 2002. Zagreb: Novi Liber.
 Klaić, B. *Veliki rječnik stranih riječi (različita izdanja)*. Zagreb.
 Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
 Moguš, M., Bratanić, M., Tadić, M., 1999. *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
 Rječnik hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje). 2000. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.
 Sabljak, T. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb: V.B.Z.
 Spalatin, K. 1990. *Peterojezični rječnik europeizama*. Zagreb: Nakladni zavod MH.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja i seminara, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Katedre za translatologiju.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Putem e-pošte i izravno nakon nastave.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	5.2. u 11, 26.2. u 11
Ljetni	17.6. u 11, 1.7. u 11
Jesenski	27.8. u 11, 10.9. u 11

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Uvodno predavanje. Predstavljanje sadržaja kolegija i zadataka za samostalan rad.
2. tjedan	Norma i normativnost u hrvatskom jeziku. Jezične razine i njihovo formiranje. Leksička norma hrvatskoga standardnoga jezika. Odnos leksičke norme i uzusa u suvremenome hrvatskome jeziku. Normativni problemi na leksičkoj razini.
3. tjedan	Leksik i prevođenje. Leksikografija. Leksikografski priručnici i alati.
4. tjedan	Leksička semantika i teorija prevođenja. Predstavljanje metodologije samostalnoga rada na prijevodu odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
5. tjedan	Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Tipovi paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama.
6. tjedan	Prijevod odabranog predloška uz upoznavanje odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup).
7. tjedan	Raslojavanje leksika. Jezično posuđivanje. Purizam i jezična kultura.
8. tjedan	Nazivlje. Usustavljanje gradiva. Zadaci za vježbu.
9. tjedan	Frazeologija.
10. tjedan	Onomastika. Ime i norma. Usustavljanje gradiva.
11. tjedan	Prvi međuispit.
12. tjedan	Analiza prvoga međuispita.
13. tjedan	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
14. tjedan	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava.
15. tjedan	Predstavljanje pristupa odabranomu predlošku uz primjenu odgovarajućih tehnika i metoda, s posebnim osvrtom na analizu prijevodnih rješenja na leksičkoj razini (analitičko-deskriptivni pristup). Izlaganje, rasprava. Sinteza sadržaja kolegija na odabranim tekstualnim predlošcima i zadacima.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Metoda izravnoga poučavanja. Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	Pisana provjera znanja i vještina. Esej.
Opisati suvremeni	Suvremeni hrvatski	Metoda izravnoga poučavanja.	Pisana provjera

leksički uzus.	leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Metoda usmenoga izlaganja. Metoda razgovora.	znanja i vještina. Esej.
Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih leksičkih rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. Suvremeni hrvatski leksički uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika.	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Samostalni rad. Rasprava. Esej.
Uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu.	Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika.	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Rad u skupinama. Rasprava
Primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku.	Normativna pravila na leksičkoj razini.	PAR model učenja. Samostalan rad.	Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika.	Leksik hrvatskoga standardnog jezika i jezično posuđivanje.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Kritički prosuditi relevantnu literaturu.	Leksikografski priručnici i alati.	Istraživačka metoda. Metoda razgovora.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica.	Tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati tipove paradigmatških i sintagmatskih odnosa među leksemima.	Antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model poučavanja.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.
Opisati raslojavanje leksika.	Vremensko, prostorno i funkcionalno raslojavanje leksika.	Izravno poučavanje. Metoda usmenoga izlaganja. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Esej. Pisana i usmena provjera znanja i vještina.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (engleski jezik)		
Studij	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	3.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Dr. sc. Tatjana Vukelić, v. pred.		
	Kabinet	914	
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051265625	
	e-mail	tvukelic@ffri.hr	
Suradnik na kolegiju	Petra Sapun Kurtin, prof.		
	Kabinet	908	
Vrijeme za konzultacije	dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon	051265626	
	e-mail	petra.sapunkurtin@uniri.hr	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja:			
• Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.) • Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.) • Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija • Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:			
• Prepoznavati različite jezične registre vezane uz pojedine vrste teksta • Izrađivati glosare za specifična područja prevođenja • Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju, • Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini • Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika • Upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Vježbe	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
X		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA		MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja	1		70
ZAVRŠNI ISPIT	2		30
UKUPNO	5		100
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i			

vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu i samostalno izrađivati prijevode.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, na satu, online

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, konzultacije

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 2 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se digitalnim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđega teksta ili drugoga oblika autorskoga djela, kao i upotreba *ChatGPT*-a ili bilo kojega drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora smatra se povredom tuđega autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza, što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere u skladu s *Pravilnikom o stegovnoj odgovornosti studenata*.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3. i 17. veljače 2026.
Ljetni	16. i 30. lipnja 2026.
Jesenski	25. kolovoza i 8. rujna 2026.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
-------	------------

1.	Uvod
2.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo)
3.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (gospodarstvo)
4.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (politika)
5.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (zakonodavstvo)
6.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (pravna terminologija)
7.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (poslovna komunikacija)
8.	Analiza portfolija
9.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
10.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (gospodarstvo)
11.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (politika)
12.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (zakonodavstvo)
13.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (pravna terminologija)
14.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (poslovna komunikacija)
15.	Analiza portfolija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dva jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa
Studij	Diplomski studij prevođenja
Semestar	3.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+120
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	da
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr.sc. Anita Memišević
Kabinet	913.
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	TBD
Telefon	265629
e-mail	amemisevic@ffri.uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17) • Prevođenje tekstova s engleskog/njemačkog/talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na engleski/njemački/talijanski jezik (1-11, 14,15) • Lektura tekstova (3, 4, 7-12) • Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13) • Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odslušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći: 11. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda 12. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine 13. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima 14. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju 15. razviti svoju stručnu kompetenciju 16. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima 17. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih 18. razviti odgovoran pristup svojim zadacima 19. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: 11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova 12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova 13. revidirati tekst 14. izraditi terminološki glosar 15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima 16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja 17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave 18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)	

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
X		X	
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Praktični rad + portfolio	5	100	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
Varijanta 2 sa završnim ispitom			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
Nije propisana.			
IZBORNA LITERATURA			
Nije propisana.			
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU			
POHAĐANJE NASTAVE			
Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.			
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA			
Mrežne stranice Katedre i e-pošta.			
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA			
Konzultacije i e-pošta.			
NAČIN POLAGANJA ISPITA			
Kolegij nema završni ispit.			
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE			
Svako neovlašteno preuzimanje tuđega teksta bez navođenja izvora smatra se intelektualnom krađom i podložno je sankcijama predviđenim važećim aktima!			
ISPITNI ROKOVI			
Zimski	10.2.2026.; 24.2.2026.		
Ljetni	16.6. 2026.; 1.7.2026.		
Jesenski	31.8. 2026.; 13.9.2026.		
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS			

TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1.	18 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 90 minuta Upute o provedbi prakse
2.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
3.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
4.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
5.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
6.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
7.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
8.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
9.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
10.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
11.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
12.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
13.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
14.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora
15.	20 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	- dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I5. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih			
I8. razviti odgovoran pristup svojim zadacima			
I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			

I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I3. revidirati tekst			
I4. izraditi terminološki glosar			
I5. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I6. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			
I7. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 3 (njemački)		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	1.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
Kabinet	F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	Anita Badurina Filipin		
Kabinet	F-509		
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-656		
e-mail	anitabf@ffri.uniri.hr		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6) • praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6) • korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6) • analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6) • revidiranje prijevoda • primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:			
1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu 2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku 5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove 6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X (vježbe)
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30	
ZAVRŠNI ISPIT	1	40	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene:			
Varijanta 1 bez završnog ispita			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
5. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučič, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju kod obje profesorice.

Ako nisu bili na nastavi, **moraju** se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem e-maila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
--------	---

Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja turizma I (Badurina Filipin njem/hrv)
2	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja turizma II (Badurina Filipin njem/hrv)
3	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije I (Badurina Filipin njem/hrv)
4	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije II (Badurina Filipin njem/hrv)
5	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje tekstova iz područja ekonomije III (Badurina Filipin njem/hrv)
6	1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
7	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete I (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koji se nadovezuje na teorijske predmete I (Badurina Filipin njem/hrv)
8	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete II (Badurina Filipin njem/hrv)
9	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Svoboda hrv/njem)
	Prevođenje koje se nadovezuje na teorijske predmete III (Badurina Filipin njem/hrv)
10	Analiza i interpretacija prijevoda I (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda I (Badurina Filipin njem/hrv)
11	Analiza i interpretacija prijevoda II (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda II (Badurina Filipin njem/hrv)
12	Analiza i interpretacija prijevoda III (Svoboda hrv/njem)
	Analiza i interpretacija prijevoda III (Badurina Filipin njem/hrv)
13	2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
	2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv)
14	Revidiranje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
	Revidiranje prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv)
15	Ponavljanje i vježbe (Svoboda hrv/njem)
	Ponavljanje i vježbe (Badurina Filipin njem/hrv)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE	METODE VREDNOVANJA
---------------	---------	-------------------------------------	--------------------

		(metode poučavanja i učenja)	
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	• izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prevoditeljska praksa – njemački jezik		
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja		
Semestar	3.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+120		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Nastava se održava u vježbalištima		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda		
Kabinet	F-508		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
Telefon	265-657		
e-mail	msvoboda@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Poznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17) • Prevođenje tekstova s njemačkog na hrvatski i s hrvatskoga na njemački jezik (1-11, 14,15) • Lektura tekstova (3, 4, 7-12) • Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13) • Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Na razini studijskoga programa odslušani će predmet omogućiti studentu da: I42. primijeni osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda I43. uklopi osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine I44. kritički i analitički pristupi konkretnim tekstovima I45. razvije svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju I46. razvije svoju stručnu kompetenciju I47. uspješno surađuje s drugim studentima i prevoditeljima I48. samostalno i u timu izvršava svoje zadatke I49. odgovorno pristupa zadacima I50. gradi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu. Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju: I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova I53. revidirati tekst I54. izraditi terminološki glosar I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave I58. komunicirati s naručiteljima. I8. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
		x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Praktični rad + portfolio	5	100
UKUPNO	5	100
Opće napomene:		
Varijanta 1 bez završnog ispita		
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.		
Varijanta 2 sa završnim ispitom		
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.		
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
Nije propisana.		
IZBORNA LITERATURA		
Nije propisana.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Studenti su dužni redovito odrađivati praksu.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Mrežne stranice Katedre i e-pošta.		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Konzultacije i e-pošta.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Kolegij nema završni ispit.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEMA	
1. tjedan	7 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 45 minuta Upute o provedbi prakse	
2. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 3 sata seminara	
3. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	
4. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	
5. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	
6. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara	

7. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
8. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
9. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
10. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
11. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
12. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
13. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
14. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara
15. tjedan	8 sati praktičnoga rada pod vodstvom mentora + 2 sata seminara

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I42. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda	Praktični rad pod vodstvom mentora	Praktični rad pod vodstvom mentora	- dnevnik rada studenata - ogledni primjerci praktičnoga rada
I43. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine			
I44. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima			
I45. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju			
I46. razviti svoju stručnu kompetenciju			
I47. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima			
I48. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih			
I49. razviti odgovoran pristup svojim zadacima			
I50. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.			
I51. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova			
I52. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova			
I53. revidirati tekst			
I54. izraditi terminološki glosar			
I55. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima			
I56. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja			

I57. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave			
I58. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima			



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Pragmatički aspekti prevođenja		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	III.		
Akadska godina	2025/2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	ne		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Nikolina Palašić		
Kabinet	718		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na internetskim stranicama Odsjeka		
Telefon	051/265-688		
e-mail	nikolina.palasic@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	-		
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1–2, 4, 6) • Pragmatički elementi u prevođenju (1–6) • Govorni čin (2) • Teorija indirektnih govornih činova (4, 6) • Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6) • Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6) • Komunikacijski model prevođenja (3) • Funkcionalni model prevođenja (3) • Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:			
1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) 2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) 3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) 4. prepoznati indirektnu govornu činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) 5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) 6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	

Pohađanje nastave	0,5	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	
Kontinuirana provjera znanja 2	1	
ZAVRŠNI ISPIT	2,5	
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Opće napomene:

Kontinuirana provjera znanja – međuispiti

Kontinuirana provjera znanja provodi se putem kolokvija (međuispita). Na kolokvijima se propituje poznavanje temeljnih pragmalingvističkih pojmova te sposobnost samostalnog rada na tekstu.

1. kolokvij – temeljni pragmalingvistički pojmovi
2. kolokvij – prepoznavanje pragmatičkih aspekata u konkretnom tekstu

Kolokviji donose najviše po 25 bodova (25 + 25 =50).

Za pozitivan rezultat na 1. kolokviju studenti moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Za pozitivan rezultat na 2. kolokviju studenti moraju ostvariti 17 ili više bodova. Broj ostvarenih bodova odgovara broju ocjenskih bodova.

Pristup popravku kolokvija omogućit će se u dodatnom terminu:

- studentima koji su na 1. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova
- studentima koji su na 2. kolokviju u redovitom terminu ostvarili 16 ili manje bodova
- studentima koji zbog zdravstvenih razloga nisu mogli pristupiti polaganju kolokvija u redovitom terminu

Termin popravka kolokvija utvrđuje se naknadno. Studenti mogu samo jedanput pristupiti popravku kolokvija.

Uvjet za izlazak na završni ispit pozitivno su ocijenjena oba kolokvija.

Završni ispit

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:

za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London, New York: Routledge.
2. Koller, Werner (2011) „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, 329–342.
3. Lörscher, Wolfgang (2007) „Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, str. 294–300.
4. Searle, John Rogers (2018) *Govorni činovi*, Zagreb: Matica hrvatska.

IZBORNA LITERATURA

1. Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press.
2. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, str. 494–504.
3. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni pohađati nastavu (predavanja i seminare). Na nastavi će se redovito provjeravati postignuća studenata

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

- predavanja i seminari
- konsultacije

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

- osobno na predavanjima i seminarima
- konsultacije
- elektronička pošta (prema dogovoru)

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni ispit je pismeni. Propituje se poznavanje cjelokupnog sadržaja kolegija. Ukupan broj ocjenskih bodova na završnom ispitu je 50, a oni se raspodjeljuju prema ovoj ljestvici:

za ocjenu izvrstan	50 ocjenskih bodova
za ocjenu vrlo dobar	40 ocjenskih bodova
za ocjenu dobar	30 ocjenskih bodova
za ocjenu dovoljan	25 ocjenskih bodova
za ocjenu nedovoljan	pismeni se ispit ponavlja

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	4. 2. u 14 sati 18. 2. u 14 sati
Ljetni	17. 6. u 14 sati 1. 7. u 14 sati
Jesenski	4. 9. u 14 sati 18. 9. u 14 sati

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM/TJEDAN	NAZIV TEME
1.	Temeljni pragmatolingvistički pojmovi

2.	Teorija performativa
3.	Pragmatički elementi u prevođenju 1
4.	Pragmatički elementi u prevođenju 2
5.	Teorija indirektnih govornih činova
6.	1. kolokvij
7.	Kulturološki elementi izvornoga jezika
8.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 1
9.	Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik 2
10.	Komunikacijski model prevođenja
11.	2. kolokvij
12.	Funkcionalni model prevođenja
13.	Pragmatičke specifičnosti prevođenja ideološki obojenih tekstova
14.	Pragmatičke specifičnosti prevođenja tekstova iz područja pedagogije
15.	Pragmatička analiza različitih tipova teksta

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) - primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) - prepoznati indirektne govorne čino ve ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) - prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1, 2, 4, 6)	Predavanje	Pismeni ispit
- prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1) - primijeniti spoznate	Pragmatički elementi u prevođenju (1–6)	Traženje i analiziranje primjera, rasprava	Pismeni ispit, zadaci, rješavanje problema

teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
• primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2)	• Govorni čin (2)	Predavanje	Pismeni ispit
• prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	• Teorija indirektnih govornih činova (4, 6)	Predavanje	Pismeni ispit

• prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	• Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6)	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
• primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)	• Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6)	Traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit
• primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3)	• Komunikacijski model prevođenja (3)	Predavanje	Pismeni ispit
• primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3)	• Funkcionalni model prevođenja (3)	Predavanje	Pismeni ispit
• prepoznati pragmatičku vrijednost teksta (I1)	• Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)	Predavanje, traženje i analiziranje primjera	Zadaci izvedbe, pismeni ispit

• primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja (I2) • primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu (I3) • prepoznati indirektne govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I4) • prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik (I5) • prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik (I6)			
--	--	--	--



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.uniri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Istraživački seminar - prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	5.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+60+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Predavanja se izvode na više jezika (glavni jezici poučavanja su hrvatski i engleski)		
Nositelj kolegija	Nikola Tutek		
	Kabinet F-912		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.		
	Telefon 051/265-627, (broj mobilnog telefona u Tajništvu)		
	e-mail ntutek@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij se sastoji od kratkog objašnjenja gramatičke (sintaktičke i tvorbene) te semantičke strukture rečenica i tekstova u aglutinativnim jezicima (1). Potom slijede vježbe analize prevođenja odabranih uzoraka rečenica/tekstova na aglutinativnim jezicima na engleski i/ili hrvatski jezik (2). Uzorci tekstova na aglutinativnim jezicima i njihov prijevod bit će zadan i objašnjen od predavača, dok studenti nisu dužni poznavati niti jedan aglutinativni jezik već trebaju razumjeti osnovne zakonitosti prevođenja zadanih tekstova. Studenti, kroz svoje sudjelovanje u analizi prijevoda, konstantno proširuju svoju svijest o prevođenju kao kompleksnoj znanstvenoj i kulturološkoj disciplini. (3) Cilj je kolegija upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja na engleski/hrvatski jezik uzoraka sintaktičkih i semantičkih struktura tekstova koji su pisani na aglutinativnim jezicima (mađarski, turski, finski, itd.), a to omogućuje studentima dublji i širi uvid u zakonitosti i praksu prevoditeljskog zanimanja.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
1. Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima (s posebnim osvrtom na mađarski) 2. Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku 3. Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike (engleski i hrvatski) 4. Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje 5. Dublje općenito razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „X“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
			X

III. SUSTAV OCJENJIVANJA		
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave + aktivnost u nastavi +	2	
Kontinuirana provjera znanja	1	
Seminarski rad	2	
UKUPNO	5	100
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
- Izbor tekstova o tvorbi riječi iz nekoliko mađarskih i turskih gramatika; tekstove osigurava predmetni nastavnik.		
IZBORNA LITERATURA		
- Uručci koje osigurava predmetni nastavnik.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Obavezno		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Tijekom nastave, elektronička pošta, konzultacije		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu (prijevodni zadaci). Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni napraviti završnu prijevodnu vježbu (seminar).		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.		
ISPITNI ROKOVI		
Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre	
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre	
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre	
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)		
DATUM	NAZIV TEME	
Tjedan 1	Što su aglutinativni jezici? Primjeri tvorbe riječi i značenja u aglutinativnim jezicima.	
Tjedan 2	Usporedba osnovnog hrvatskog, engleskog i mađarskog sintaktičkog ustroja rečenice; primjeri	
Tjedan 3	Padeži i posvojnost – usporedba: hrvatski-engleski-mađarski-turski	
Tjedan 4	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski	
Tjedan 5	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski	
Tjedan 6	Primjer jednostavnog teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski	
Tjedan 7	Primjer jednostavnog teksta na turskom jeziku: prijevod na hrvatski, engleski i mađarski	
Tjedan 8	Osobitosti mađarskog padežnog sustava i dvostruke tvorbe glagola - primjeri	

Tjedan 9	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 10	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 11	Primjer složenijeg teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 12	Kako odrediti sintaktičke i semantičke odnose među riječima u rečenici iz aglutinativnog jezika - primjeri
Tjedan 13	Primjer složenog (pravnog) teksta na mađarskom jeziku: prijevod na hrvatski i engleski
Tjedan 14	Usporedba s prijevodima uzoraka finskih/baskijskih tekstova.
Tjedan 15	Sažetak i ponavljanje naučenog. Završna prijevodna vježba

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Upoznavanje s osnovnim zakonitostima sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima	1	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Usporedba zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku	1,2	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Upoznavanje s izazovima i ograničenjima prevođenja riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike	2	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Širenje profesionalnih i kulturoloških horizonata kod studenata koji žele izučavati prevođenje	3	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Aktivnost na satu, prijevodi
Dublje razumijevanje procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski	3	Izučavanje tvorbenih/sintaktičkih/semantičkih uzoraka; prijevodi kratkih tekstova	Završna prijevodna vježba



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevođenje u kulturi
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	3.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+30
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Ne
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr. sc. Željka Macan Izv.prof.dr.sc. Petra Žagar-Šošćarić
Kabinet	F-612; F-510
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju.
Telefon	051/ 265-677 051/265 652
e-mail	zmacan@uniri.hr pzagar@ffri.uniri.hr majamajaogrizovic@gmail.com
Suradnik na kolegiju	Mag.cult. Maja Ogrizović, predavačica
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	U dogovoru s nastavnicom.
Telefon	-
e-mail	majamajaogrizovic@gmail.com
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
- Međukulturno jezično posredovanje: redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje, unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja (I1, I2, I3, I4, I5) - Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (I7, I8) - Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi (I1, I2, I5, I6, I7) - Adaptacija i lektura tekstova (I1, I3, I7) - Terminološka obrada tekstova (I4) - Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati) (I2, I4) - Timski rad i rad na projektu (I7, I8)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon odlušanoga će predmeta studenti moći: - I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda - I2. uklopiti osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine - I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima - I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju - I5. razviti svoju stručnu kompetenciju - I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima - I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih - I8. razviti odgovoran pristup svojim zadacima - I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.	
Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse moći: I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova	

12. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova
13. revidirati tekst
14. izraditi terminološki glosar
15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima
16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja
17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave
18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x	x	x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
x		x	Multimedija i mreža

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Seminarski rad	1	30
Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju 1	1	35
Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju 2	1	35
ZAVRŠNI ISPIT	Bez završnoga ispita	0
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Čuljat, Sintija; Žagar-Šošćarić, Petra. 2014. „Književno prevođenje“. Priručnik za prevoditelje. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 93–134.

Ivir, Vladimir. 2003. „Translation of Culture and Culture of Translation“. Studia Romanica et Anglica Zagrabienia : Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb, Vol. 47-48, str. 117-126. <https://hrcak.srce.hr/21000>

Macan, Željka; Primorac Aberer, Zrinka, 2014. „Audiovizualno prevođenje“. Priručnik za prevoditelje. Ur.: Aneta Stojić, Marija Brala Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet. 181–201.

Omazić, Marija. 2008. „Figurative language in translation“. Istraživanja, izazovi i promjene u teoriji i praksi prevođenja. Explorations, challenges and changes in translation theory and practice. Theorie und Praxis des Übersetzens: Alte Fragen und neue Antworten. Ur.: Vladimir Karabalić, Marija Omazić. Osijek: Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet. 165–174.

Žagar-Šošćarić, Petra; Kaloh Vid, Natalia. 2019. Popkultur und Popliteratur. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.	
IZBORNA LITERATURA	
Baradić, Marta; Krišćaför, Maja; Matić, Dunja, 2024. <i>Kultura svima — Smjernice za inkluzivne kulturne prakse</i> . (u postupku objave u trenutku pripreme izvedbenoga plana ovoga predmeta)	
Diaz Cintas, Jorge; Anderman, Gunilla. (ur.) 2009. <i>Audiovisual translation: language transfer on screen</i> . Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.	
Macan, Željka. 2023. Posredovanje emocija izraženih neverbalnim znakovima u audiodeskripciji filma Murina. <i>Croatica et Slavica ladertina</i> , 19 (2), str. 537-563. https://hrcak.srce.hr/en/312398	
Mikšić, Vanda. 2024. Tragom Georgesa Pereca: Književno prevođenje kao pisanje čitanja. Zagreb: Meandar Media.	
Milanko, Sandra. 2020. „O stilu književnih prevoditelja kroz prizmu ponovnog prevođenja na primjeru hrvatskih prijevoda pirandellova romana <i>Njezin muž</i> “. <i>Croatica et Slavica ladertina</i> 16/2. 379–403.	
Omazić, Marija; Tanacković, Goran. 2009. „Culture, Cognition, Translation“. <i>Translatologia Pannonica I: Proceedings of Conference Dialogue of Cultures in a Multilingual Europe</i> . Ur.: Lendvai, Endre. Pečuh: Sveučilište u Pečuhu. 82–90.	
Pavlović, Antonio. 2021. Audiodeskripcija: standardi izrade i primjene. Zagreb: Hrvatski savez slijepih.	
Ribeiro, Antonio Sousa. 2004. “The reason of borders or a border reason? Translation as a metaphor for our times”. <i>Eurozine Magazine: Issue: Politics of Translation</i> : http://www.eurozine.com/articles/2004-01-08-ribeiro-en.html .	
Schubert, Klaus. 2007. <i>Wissen, Sprache, Medium, Arbeit. Ein integratives Modell der ein- und mehrsprachigen Fachkommunikation</i> . Tübingen: Narr.	
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU	
POHAĐANJE NASTAVE	
Studenti trebaju pohađati nastavu predavanja, seminara i vježbi, što se vrednuje s 2 ECTS-a. U slučaju više od dvaju izostanaka s nastave, studenti trebaju izvršiti dodatne zadatke. Ako student izostane s nastave više od 70 %, nema pravo pristupanja aktivnostima koje se ocjenjuju te mora ponavljati kolegij.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Na nastavi, na konzultacijama, putem e-pošte te mrežnih stranica Fakulteta i Katedre za translatologiju	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Putem e-pošte, izravno nakon nastave i na konzultacijama.	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Nema završnoga ispita. Aktivnosti studenata vrednuju se tijekom nastave.	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI (Dostupno na mrežnim stranicama Katedre za translatologiju)	
Zimski	5.2. u 11, 26.2. u 11
Ljetni	17.6. u 11, 1.7. u 11
Jesenski	27.8. u 11, 10.9. u 11
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1. tjedan	Prevođenje u kulturi. Uvodno predavanje. Upoznavanje s izvedbenim planom kolegija. Predstavljanje predviđenih aktivnosti u okviru seminara i vježbi.

2. tjedan	Audiovizualno prevođenje. Predavanja.
3. tjedan	Audiovizualno prevođenje. Seminari i vježbe.
4. tjedan	Međukulturno jezično posredovanje 1: Unutarjezično prevođenje, audiodeskripcija, hibridni oblici prevođenja. Seminari i vježbe prate temu predavanja
5. tjedan	Međukulturno jezično posredovanje 2: Redaktura strojnih prijevoda, transkreacija, prevođenje i uređivanje, sažimanje. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
6. tjedan	Adaptacija i lektura tekstova. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
7. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.
8. tjedan	Literarno prevođenje. Seminari i vježbe prate temu predavanja.
9. tjedan	.Ponovljeni prijevod.
10. tjedan	Terminološka obrada tekstova. Seminari i vježbe prate temu predavanja
11. tjedan	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati). Seminari i vježbe prate temu predavanja.
12. tjedan	Analiza prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi.
13. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.
14. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.
15. tjedan	Predstavljanje rezultata pojedinih prijevodnih zadataka u okviru nastave seminara i vježbi. Rasprava.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje/lekturu tekstova.	Međukulturno jezično posredovanje. Adaptacija i lektura tekstova.	Izravno poučavanje. Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom.	Seminarski rad kao oblik pisane provjere znanja i vještina.
Koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova.	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati).	Učenje putem rješavanja problema. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj). Metoda razgovora.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Revidirati tekst.	Adaptacija i lektura tekstova.	Izravno poučavanje. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Izraditi terminološki glosar.	Terminološka obrada tekstova.	Izravno poučavanje. Istraživačka metoda. Samostalan rad.	Seminarski rad.

Primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima.	Pomoćne tehnologije za pripremu i obradu prijevoda (korpusni alati, autorski i nakladnički alati).	Izravno poučavanje. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja.	Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi.	Učenje putem rješavanja problema. Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. Samostalan rad.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave.	Praksa pružanja jezičnih usluga i međujezičnoga posredovanja u kulturi.	Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. Samostalan rad.	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.
Razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.	Timski rad i rad na projektu.	Poučavanje vođenim otkrivanjem i razgovorom. PAR model učenja (prezentiraj, apliciraj, revidiraj).	Prevoditeljski projekt uz analizu i diseminaciju.



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (engleski)		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2025./2025.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na hrvatskom i na engleskom jeziku		
Nositelj kolegija	Jelena Primorac, mag.		
	Kabinet 911		
Vrijeme za konzultacije	Ponedjeljkom 13-14h; utorkom od 11-12 h; mailom; po dogovoru		
	Telefon 051 265 632		
	e-mail jelena.primorac@uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
Vrijeme za konzultacije			
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja društvenih, humanističkih i tehničkih znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva. • Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika) • Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije) • Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštita okoliša)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći: 1. Prepoznati različite jezične registre vezane uz određene vrste teksta 2. Kreirati glosare za specifična područja prevođenja 3. Razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika 4. Prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini 5. Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente za termine unutar dva jezika 6. Razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Seminari i radionice	Vježbe	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Multimedija i mreža
		X	X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2		
Kontinuirana provjera znanja 1 (portfolio)	1	70	
Kontinuirana provjera znanja 2 (praktični rad)	2	30	
UKUPNO	5	100	

Opće napomene:**Varijanta 1 bez završnog ispita**

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Kolokacijski rječnici
- Ostali elektronički izvori

IZBORNA LITERATURA

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

E-mail, Merlin

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

E-mail, Merlin

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 2 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Prijevodima će ostvariti do 70 bodova. Aktivnim sudjelovanjem na vježbama studenti ostvaruju do 20 bodova. Praktični rad uključuje seminarski rad, kojim studenti ostvaruju do 10 bodova. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	1. 2. 27., 14h; (upis ocjene) 15. 2. 27., 14h (upis ocjene)
Ljetni	15. 6. 26., 14h (upis ocjene); 30. 6. 26. 14h (upis ocjene)
Jesenski	1. 9. 26., 14h (upis ocjene); 16. 9. 26. 14h (upis ocjene)

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1.	Uvod u kolegij; upoznavanje sa sadržajem i ciljevima, rad s online alatima (COCA, Google NGram)
2.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
3.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (tehničke znanosti)
4.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
5.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (društvene znanosti)
6.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
7.	Vježbe prevođenja s hrvatskog na engleski (humanističke znanosti)
8.	Analiza portfolija
9.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
10.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (tehničke znanosti)
11.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
12.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (društvene znanosti)
13.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
14.	Vježbe prevođenja s engleskog na hrvatski (humanističke znanosti)
15.	Analiza portfolija

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
Prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Izraditi glosare za specifična područja	Vannastavna aktivnost	Samostalni rad	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda
Primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezično posredovanju	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Razumijevati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini	2-7, 9-14	Samostalni rad Vježbe na satu	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada
Pronalaziti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije unutar dvaju jezika	1-15	Samostalni rad Vježbe na satu Radionice	Kontinuirano ocjenjivanje samostalnih prijevoda (portfolio) i praktičnog rada



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU

Naziv kolegija	Prijevodne vježbe 4 (njemački)
Studij	Sveučilišni diplomski studij prevođenja
Semestar	4.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+0+60
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na njemačkom jeziku
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. phil. Manuela Svoboda
Kabinet	F-508
Vrijeme za konzultacije	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Telefon	051 265-657
e-mail	msvoboda@uniri.hr
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	Anita Badurina Filipin
Vrijeme za konzultacije	F-509
Telefon	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
e-mail	265-656

II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA

SADRŽAJ KOLEGIJA

- obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)
- praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)
- korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)
- analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)
- revidiranje prijevoda
- primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)

OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA

Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:

1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu
2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu
3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku
4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku
5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove
6. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik

NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
			x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo (vježbe)
			x

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	-
Kontinuirana provjera znanja 1	1	30
Kontinuirana provjera znanja 2	1	30
ZAVRŠNI ISPIT	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9%, ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse
2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)
3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)
4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)
5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)

IZBORNA LITERATURA

1. Svoboda, M. (2022): Übersetzen für Anfänger-Translating for Beginners-Prevođenje za početnike, Filozofski fakultet Sveučilište u Rijeci, Rijeka.
2. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.
3. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen
4. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119–137.
5. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217–237.
6. Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahre 1854 u Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Band 8, Translation in Theorie und Praxis (Hrsg. Kučič, Vlasta), Frankfurt am Main, Peter Lang, str. 247-256.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti moraju biti prisutni na najmanje 70% nastave. Ukoliko nisu prisustvovali na 70% nastave gube pravo na ocjenu te moraju ponoviti kolegij. U slučaju duže bolesti (tj. boravak u bolnici i sl.), obavezni su prikazati liječničku potvrdu (u roku od dva tjedna nakon izostanka).

Pravo na ocjenu stječu nakon što izvrše SVE obveze na kolegiju kod obje profesorice.

Ako nisu bili na nastavi, moraju se informirati o nastavi s koje su izostali, te o domaćoj zadaći koju trebaju izvršiti za sljedeći sat. To mogu učiniti kod kolega ili kod profesora na konzultacijama, odnosno putem emaila.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Studenti će redovno biti informirani na nastavi i putem emaila te sveučilišnog portala Merlin, a u slučaju izostanka, mogu se obratiti nastavniku za vrijeme konzultacija ili putem e-maila.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Studenti mogu kontaktirati nastavnika nakon nastave, za vrijeme konzultacija, te putem e-maila ili Merlin-a.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Završni je ispit pismeni.

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Ljetni	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.
Jesenski	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEMA
1.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma Badurina Filipin (njem/hrv)

	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja turizma (Svoboda hrv/njem)
2.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma I (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma I (Svoboda hrv/njem)
3.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma II (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma II (Svoboda hrv/njem)
4.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma III (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja turizma III (Svoboda hrv/njem)
5.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije (Badurina Filipin njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja ekonomije (Svoboda hrv/njem)
6.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije I (Svoboda hrv/njem)
7.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja ekonomije II (Svoboda hrv/njem)
8.	1. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv) 1. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
9.	Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja (Badurina Filipin njem/hrv) Obrada autentičnih stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja (Svoboda hrv/njem)
10.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja I (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja područja medicine i zdravlja I (Svoboda hrv/njem)
11.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja II (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja područja medicine i zdravlja II (Svoboda hrv/njem)
12.	Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja medicine i zdravlja III (Badurina Filipin njem/hrv) Praktični rad: prevođenje stručnih tekstova iz područja područja medicine i zdravlja III (Svoboda hrv/njem)
13.	Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Badurina Filipin njem/hrv) Revidiranje/lektoriranje prijevoda (Svoboda hrv/njem)
14.	2. kolokvij (Badurina Filipin njem/hrv) 2. kolokvij (Svoboda hrv/njem)
15.	Ponavljanje i analiza (Badurina Filipin njem/hrv) Ponavljanje i analiza (Svoboda hrv/njem)

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke - analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu - izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku - koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik - interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik - samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Obrada stručnih tekstova, tj. tekstova iz turizma i ekonomije (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
- koristiti stručni vokabular jezika određene struke - analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu - izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku	Praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit

4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja			
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Rad s jednojezičnim i dvojezičnim tiskanim i online rječnicima i dostupnim prevoditeljskim alatima (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Analiza i interpretacija prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Izrada kriterija za vrednovanje prijevoda (1-6)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit
1. koristiti stručni vokabular jezika određene struke 2. analizirati i prepoznati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu 3. izraditi glosar određene tematike na njemačkom i hrvatskom jeziku 4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i njihov specifični leksik 5. interpretirati i prevesti stručni tekst s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik 6. samostalno izraditi glosare iz obrađenih tematskih područja	Revidiranje prijevoda (1, 2, 4, 5)	Rad na tekstu, traženje i analiziranje primjera	Pismeni ispit



IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU	
Naziv kolegija	Prevođenje poezije
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij
Semestar	2.
Akadska godina	2025./2026.
Broj ECTS-a	5
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Izvodi se na engleskom jeziku
Nositelj kolegija	Doc.dr.sc. Sintija Čuljat
Kabinet	914
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	Prema oglašenom terminu
Telefon	265671
e-mail	
Suradnik na kolegiju	
Kabinet	
Vrijeme za konzultacije	
Telefon	
e-mail	
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA	
SADRŽAJ KOLEGIJA	
1. Tvorba značenja pjesmotvora (1,2). 2. Prevođenje poezije- stalni pjesnički oblici (sonet) (2,3). 3. Pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva (4,5). 4. Pjesničko-prevoditeljska načela vjernosti, ekvivalencije, prihvatljivosti (3,5). 5. Načini aktiviranja jezičnih i nejezičnih sastavnica u značenjsku mrežu pjesmotvora (4,5,6). 6. Izvedba cjeline smisla pjesmotvora (5,6)	
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA	
Nakon što odslušaju kolegij studenti će moći: 1. Prepoznavati jezične i nejezične tvorbene značajke pjesmotvora 2. Razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi 3. Razlikovati pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva 4. Utvrditi i oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose među sastavnicama odabranih pjesničkih i pjesničkoproznih djela u drugome jeziku 5. Prevoditi poeziju vezanog i odriješenoga stiha te pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti 6. Samostalno odabirati i prenositi cjelinu smisla pjesničkog i pjesničkoproznoga djela iz jednoga jezika u drugi.	
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)	

Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
X	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
		X	

III. SUSTAV OCJENJIVANJA

AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA
Pohađanje nastave	2	
Kontinuirana provjera znanja 1	1	35
Kontinuirana provjera znanja 2	1	25
ZAVRŠNI RAD	1	40
UKUPNO	5	100

Opće napomene:

Varijanta 1 bez završnog ispita

Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.

Varijanta 2 sa završnim ispitom

Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.

- **Tijekom nastave** student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova.
- **Na završnom ispitu** student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.

Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:

OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova
3 (C)	od 60% do 74,9% ocjenskih bodova
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova

IV. LITERATURA

OBVEZNA LITERATURA

Osnovna:

John Waine (2002.), *The Oxford Anthology of English Poetry*. Volume II: Blake to Heaney.

Zvonimir Mrkonjić (2006.), *Utjeha kaosa. Antologija suvremenog hrvatskog pjesništva*. Zagreb: Filozofski fakultet, Zagrebačka slavistička škola.

Zvonimir Mrkonjić, Hrvoje Pejaković, Adriana Škunca (1992.), *Naša ljubavnica tlapnja : Antologija hrvatskih pjesama u prozi*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Ervin Jahić (ur.) *Poezija - časopis pjesničke prakse*, Hrvatsko društvo pisaca.

Kritička:

Krešimir Bagić (2012.), *Rječnik stilskih figura*. Zagreb: Školska knjiga.

Mirjana Bonačić (1996.), *Tekst, diskurs, prijevod*. O poetici prevođenja. Split: Književni krug.

Stephen Cushman, Clare Cavanagh, Jahan Ramazani, Paul Rouzer (ur.)(2012.), *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*.

Susan Bassnett (2014.), *Translation Studies*, London and New York: Routledge.

Paul Hetherington, Cassandra Atherton (ur.)(2020.), *The Prose Poetry. An Introduction*. Princeton University Press

Roman Jakobson (1978), *Linguistics and Poetics*. Macmillan Publishers.

Michael Riffaterre (1978.), *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.

Ivan Slamnig (1981.), *Hrvatska versifikacija. Narav, povijest, sveze*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.

Aneta Stojić, Marija Brala, Mihaela Matešić (ur.) (2014.), *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*.

Poglavlje II: Pogled u vrste prevođenja-4. Književno prevođenje: Petra Žagar Šošćarić i Sintija Čuljat;

6. Književno prevođenje – primjer iz prakse: Ljiljana Avirović, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

IZBORNA LITERATURA

Umberto Eco (2006.), *Otprilike isto, iskustvo prevođenja*. Zagreb: Algoritam.

Iva Grgić (1998.), „O prevodilačkom etosu i prevodilačkom erosu. Nikola Milićević: Izabrani prepjevi”.

Zagreb: Naklada Croata, 1997. Kolo 1/1998.

Wolfgang Iser (1995.), „On Translatability: Variables of Interpretation”. The European English Messenger 4.

Jiří Levy(1982), *Umjetnost prevođenja*. Sarajevo: Svjetlost.

Marina Tarlinskaja (1976.), *English Verse: Theory and History*. The Hague: Mouton.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i aktivno sudjelovati u radu pjesničkoprevoditeljskoga kolegija. Dopušteno je izostati s 30% nastave.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Mrežne stranice odsjeka i fakulteta, platforma Merlin, elektronička pošta.

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Konzultacije, elektronička pošta, telefon.

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Studenti su obvezni predati DVA ZAVRŠNA PRIJEVODA PJESNIČKIH TEKSTOVA (vezanoga ili slobodnoga stiha ili pjesme u prozi) prema vlastitu odabiru s engleskoga na hrvatski (1) i s hrvatskoga na engleski (1).

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3.2.; 24.2. u 11.00
Ljetni	12.6.; 6.7. u 11.00
Jesenski	2.9.; 15.9. u 11.00

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
-------	------------

1.tjedan	Uvod u pjesničko-prevoditeljski postupak. Razlaganje značenja pjesničkoga teksta iz međuodnosa njegovih jezičnih i nejezičnih sastavnica. Poetska funkcija pjesmotvora (Jakobson). Od teksta prema diskursu i punini značenja ostvarena prijevodom.
2.tjedan	Značajke vezanoga stiha. Metar, ritam, srok, slika. Razdioba i uporaba pjesničkih figura (figura zvuka, sintaktičkih i figura misli/tropa).
3.tjedan	Stalni pjesnički oblik: Petrarkin sonet. Primjeri hrvatske i engleske izvedbe talijanskoga soneta.
4.tjedan	Stalni pjesnički oblik: Shakespeareov sonet. Primjeri hrvatskih prepjeva.
5.tjedan	Načela prevodljivosti: vjernost, ekvivalencija, prihvatljivost.
6. tjedan	Postupak pjesničkog prijevoda ili prepjeva soneta. Metametričko značenje stalnih pjesničkih oblika.
7.tjedan	Nevezani (odriješeni, slobodni) stih i tvorba značenja. Primjeri.
8.tjedan	Prepjev pjesmotvora u odriješenom slogu. Primjeri.
9.tjedan	Stilotvorba pjesme u prozi. Primjeri.
10.tjedan	Izbor iz anglofona pjesmoprogznoga stvaralaštva- razumijevanje i tumačenje.
11.tjedan	Ogledni prijevodi anglofone pjesme u prozi na hrvatski.
12.tjedan	Izbor iz hrvatskog pjesmoprogznoga stvaralaštva – razumijevanje i tumačenje.
13.tjedan	Ogledni prijevod hrvatske pjesme u prozi na engleski.
14.tjedan	Rasprava: Izbor lirskog i pjesničkoproznoga prijevoda prema uvidima, iskustvu i preferencijama studenata.
15.tjedan	Rekapitulacija.

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE	METODE
---------------	---------	--------------------------	--------

		I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	VREDNOVANJA
1 Prepoznavati jezične i nejezične tvorbene značajke pjesmotvora	- Uvod u pjesničko-prevoditeljski postupak. -Razlaganje značenja pjesničkog teksta iz međuodnosa njegovih jezičnih i nejezičnih sastavnica. - Poetska funkcija pjesmotvora. - Od teksta prema diskursu i punini značenja u prijevodu.	- Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju tekstove raznorodnih tipova iskaza) - Rad u parovima - Rasprava	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
2 Razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi	Značajke vezanog stiha. -Metar, ritam, srok, slika. - Razdioba pjesničkih figura (figura zvuka, sintaktičkih i figura misli/tropa) - Autorska pjesnička uporaba figura i prevoditeljsko čitanje	- Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju odabrane tekstove i prepoznaju njihove tvorbene razlike) - Rad na tekstu (analiza samostalno odabranih pjesmotvora) - Rad u parovima (razmjena iskustava)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
3 Razlikovati pjesničko-prevoditeljske postupke prepjeva	-Stalni pjesnički oblik: Petrarkin sonet - Primjeri hrvatske i engleske izvedbe talijanskog soneta. -Stalni pjesnički oblik: Shakespeareov sonet. - Primjeri hrvatskih prepjeva.	- Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju odabrane pjesničke tekstove) -Rad na tekstu- analiza tekstova -Rad u parovima (studenti iznose vlastite zamisli) - Rasprava	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
4 Oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose među sastavnicama odabranih pjesničkih i pjesničkoproznih djela u drugome jeziku	- Postupak pjesničkoga prijevoda ili prepjeva. - Načela prevodljivosti: vjernost, ekvivalencija, prihvatljivost.. - Metametričko značenje stalnih oblika. - Nevezani (odriješeni, slobodni) stih i tvorba značenja. Primjeri.	-Predavanje - Rad na tekstu (studenti samostalno iščitavaju i u drugi jezični medij prenose odabrane pjesmotvore) - Rad na tekstu (analiza prijevoda i prijevodnih alata) -Rasprava (razmjena i prosudba prijevodnih izvedaba)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
5 Prevoditi poeziju vezanog i odriješenog stiha te pjesama u prozi s engleskoga na hrvatski i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti	-Stilotvorba pjesme u prozi. - Hrvatsko i anglofono pjesničkoprozno stvaralaštvo.	-Predavanje -Rad na tekstu (studenti iščitavaju predstavljena pjesničkoprozna djela) -Rad na tekstu (studenti samostalno odabiru pjesničke tekstove - prijevodne uzorke) -Rasprava (razmjena iskustava i prosudba izvedaba)	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod
6 Samostalno odabirati i prenositi cjelinu	-Izbor lirskih i pjesničkoproznih	-Predavanje -Rad na tekstu	-Ogledni prijevodi -Završni prijevod

smisla pjesničkog i pjesničkoproznoga djela iz jednog jezika u drugi	prijevoda prema uvidima i preferencijama studenata. -Rekapitulacija.	(studenti se ogledaju u samostalnome prevoditeljskome postupku) - Rasprava (usporedba prijevodnih izvedaba)	



SVEUČILIŠTE U RIJECI
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Strojno potpomognuto prevođenje		
Studij	Sveučilišni diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	4.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	30+30+0		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	NE		
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić		
	Kabinet Zgrada Sveučilišnih Odjela, O-408		
Vrijeme za konzultacije (odrediti dva termina)	UTO 9:00 uz obaveznu najavu e-mailom ili po dogovoru		
	Telefon 051 584 705		
	e-mail mbrkic@inf.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju	/		
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
• Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1) • Paralelni korpusi (I1) • Korpusna analiza (I2, I3) • Generativna umjetna inteligencija (I1, I2, I5) • Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5) • Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5) • Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2) • Uvod u strojno prevođenje (I1, I4) • Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5) • Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6)			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Po završetku kolegija studenti će moći: I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja. I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. I3. Pripremiti i opisati korpus. I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke. I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode. I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
x	x		x
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo
	x		
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	-	
Kolokvij	1.25	50	
Kviz	0.5	20	

ZAVRŠNI ISPIT	1.25	30
UKUPNO	5	100
Varijanta 2 sa završnim ispitom		
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.		
- Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti 30% ocjenskih bodova.		
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:		
OCJENA	PREDDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI	
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova	
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova	
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova	
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova	
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova	
IV. LITERATURA		
OBVEZNA LITERATURA		
1. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju. 2. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002. 3. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010. 4. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000. 5. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.		
IZBORNA LITERATURA		
6. Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.		
V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU		
POHAĐANJE NASTAVE		
Nastava se odvija u učionici. Studenti su dužni koristiti sustav za učenje Merlin (https://moodle.srce.hr/). Raspored izvođenja nastave prikazan je tablicom u nastavku.		
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA		
Sve obavijesti studenti će primati u okviru sustava za učenje Merlin (https://moodle.srce.hr/).		
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA		
Komunikacija s nastavnikom obavlja se putem foruma na Merlinu i e-maila. Studenti se mole da ne koriste Merlin za slanje izravnih poruka nastavniku budući da takva komunikacija nije pouzdana i pravovremena. U slučaju slanja upita putem Merlina, studenti trebaju koristiti forum. Štoviše, ukoliko je pitanje općenito, studente se potiče da upit postave na forumu, a ne putem e-maila, kako bi i ostali studenti imali uvid u odgovor.		
NAČIN POLAGANJA ISPITA		
Ispravljanje aktivnosti nije moguće, tj. pristup nadoknadi imaju samo studenti koji nisu pisali jednu ili obje aktivnosti provjere znanja. Nadoknada se piše u terminu predviđenom za nadoknadu. Tijekom nastave student može ostvariti najviše 70% ocjenskih bodova. Završni ispit nosi udio od maksimalno 30 ocjenskih bodova, a smatra se položenim samo ako na njemu student postigne minimalno 50%-ni uspjeh. Završni ispit sastoji se od individualne izrade projektnog zadatka i pisanja seminarskog rada (student predlaže temu i nacrt istraživanja na individualnim konzultacijama ili na nastavi, a nastavnik je prihvaća ili korigira). Studenti su dužni predati sve datoteke korištene ili izrađene u okviru projektnog zadatka, kao i seminarski rad (opis problema, pristup rješavanju, opis korištenih alata) najkasnije tri dana prije datuma ispitnog roka. Na dan ispitnog roka studenti su dužni izložiti svoj rad i prikazati rezultate.		
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE		
Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske		

čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3.2., 24.2.
Ljetni	3.7., 17. 7
Jesenski	4.9., 18.9.

VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)

DATUM	NAZIV TEME
1	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti
2	Korpusi.
3	Korpusna analiza.
4	Umjetna inteligencija.
5	Generativna umjetna inteligencija.
6	Alati generativne umjetne inteligencije.
7	Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom.
8	Sustavi za upravljanje procesom prevođenja.
9	Prijevodne memorije i umjetna inteligencija.
10	Pretprevođenje i interaktivno prevođenje.
11	Uvod u strojno prevođenje.
12	Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja.
13	Uređivanje strojno prevedenih tekstova i priprema za kolokvij.
14	Kviz i kolokvij.
15	Nadoknada

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.	Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti Paralelni korpusi Prijevodne memorije Uvod u strojno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, video prikaz, izrada projektnog zadatka	Pitanja objektivnog tipa i seminarski rad
I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.	Korpusna analiza Prijevodne memorije Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom Pretprevođenje i interaktivno prevođenje Prevođenje titlova Lokalizacija	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci, igra uloga	Praktični zadaci korištenja odabranih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje
I3. Pripremiti i opisati korpus.	Korpusi Korpusna analiza	Metoda usmenog izlaganja, demonstracija, praktični zadaci	Praktični zadaci prikupljanja, pripreme i opisa korpusa i ciljani zadaci objektivnog tipa
I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.	Evaluacija strojnog prevođenja	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, analiza primjera, rasprava	Praktični rad na tekstu i ciljani zadaci objektivnog tipa
I5. Vrednovati i usporediti razne	Prijevodne memorije	Metoda usmenog	Seminarski rad

prevoditeljske alate i metode.	Ekstrakcija terminologije Evaluacija strojnog prevođenja Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik Lokalizacija	izlaganja, metoda razgovora, provedba istraživanja manjeg opsega	
I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.	Uređivanje strojno prevedenih tekstova Alati za kontrolirani jezik	Metoda usmenog izlaganja, metoda razgovora, rasprava, analiza primjera	Praktični rad na tekstu i ciljani zadaci objektivnog tipa



Sveučilišna avenija
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevoditelje I		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	I.		
Akadska godina	2025./2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
Kabinet	607		
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
Telefon			
e-mail	agnieszka.rudkowska@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
Kabinet			
Vrijeme za konzultacije			
Telefon			
e-mail			
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevodjenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. Poljski jezik za prevodioce I sadrži uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban I1. razumjeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih potreba I2. pravilno naglašavati riječi; I3. uspješno primjenjivati pravopisna pravila I4. predstaviti sebe i druge I5. odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima I6. voditi jednostavni razgovor pod uvjetom da interlokutor govori polako i razgovjetno te da je spreman pomoći I7. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade I8. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama I9. znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz poljskoga jezika			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

X			X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Domaća zadaća	1		
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50	
ZAVRSNI ISPIT	1	50	
UKUPNO		100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
1 I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku</i>, Kraków. 2 I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków. 3 Szalc-Mays M., <i>Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców</i>, 2016. https://www.universitas.com.pl/en/books/915-nowe-slowa-stare-rzeczy.html 4 Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyńska, A., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, Potsdam 2017. 5 Małyńska, A., Dembińska, K., Fastyn-Pleger, K., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, 2021. 6 A. Seretny, <i>A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego</i>. Kraków 2013. 7 Moguš, M., Pintarić, N., <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb 2000.			
IZBORNA LITERATURA			
Riječnici: Dyras, M., Popiołek, B., <i>Kieszonkowy słownik chorwacko-polski i polsko-chorwacki</i> , 2008. Benešić, J., <i>Hrvatsko-poljski rječnik</i> (više izdanja) Moguš, M., Pintarić, N., (2000) <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i> , Zagreb: Školska knjiga.			
Gramatika Lechowicz, J., Podsiadły J., Ten, ta, to. <i>Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców</i> , Łódź 2001. Machowska, J., <i>Gramatyka? Dlaczego nie!?</i> , Kraków 2010. Mędak, S., <i>Polski. Megatest. Polish in exercises. Język polski w ćwiczeniach. Poziomy A1, A2 I B1</i> , 2012 ili 2018. Pasieka, M., <i>Język polski dla cudzoziemców. Ćwiczenia dla początkujących</i> . Stelmach, A., Iwona Stempek, I., <i>Polski krok po kroku. Tablice gramatyczne A1-B1</i> , 2013. Szpiigel, R., <i>Testuj swój polski. Gramatyka 1</i> , 2015.			

Szpigiel, R., Testuj swój polski. *Gramatyka 2*, Prolog 2013.

Vokabular

Krztoń, J., *Testuj swój polski. Słownictwo 1*, 2019.

Szelc-Mays, M., Rybicka, E., *Słowa i słówka. Podręcznik do nauki języka polskiego. Słownictwo i gramatyka dla początkujących (A1, A2)*, 2020.

Szelc-Mays M., Rybicka, E., *Słowa i słówka*, Kraków 2020.

Maciołek, M., Madeja, A., *Krzyżówki dla uczących się języka polskiego dla poziomu A1*, 2021. Kowalczyk, A., *Słowo daje! Ćwiczenia leksykalne z języka polskiego jako obcego na poziomie A1*, 2019. Krztoń, J., *Testuj swój polski. Słownictwo 2*, 2014.

Maliszewski, B., *Leksyka z kulturą. Tom 1*, Lublin 2024.

Maciołek, M., Madeja, A., *Krzyżówki dla uczących się języka polskiego dla poziomu A1*, 2021. Nowak, M., *Polski. Ćwiczenia ilustrowane. Część 1*, 2016

Nowak, M., *Polski. Ćwiczenia ilustrowane. Część 2*, 2016.

Čitanje

Bednarek, J., Swatek, A., *Learn Polish Through Stories*, 2021.

Dunin-Dudkowska, A., Trześniewska-Nowak, A., *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami*, 2020. Gurdak, W., Sosnowski, W., *Polskie czytanki 2. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*.

Gurdak, W., Sosnowski, W., *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.

Janowska, A., *Chodź na słówko!*, Kraków: Universitas 2021.

Janowska, A., *Czytamy i mówimy po polsku. Teksty i ćwiczenia A0–A1*, Kraków: Universitas 2022. Jędryka, B. K., *Walizka. Czytam po polsku. A1*, 2016.

Orzeszkowa, E., *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, 2020.

Prus, B., Kamizelka, *Z legend danwego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego*, 2014.

Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 1. Teksty, nagrania, ćwiczenia, słownik dla poziomu A1*, 2018. Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 2. Proste historie z nagraniami dla poziomu a1*, 2018.

Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 3. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2019. Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 4. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2021. Szymkiewicz, A., *Legends polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010.

Żak-Caplot, K., *Legends starego miasta w Warszawie. Wybór tekstów do nauki języka polskiego jako obcego z ćwiczeniami*, 2020.

Fonetika i govor

Gworys, M., Mądrecka, A., *Mówię po polsku. Ćwiczenia dla obcokrajowców. Poziom A1 I A2*, 2021.

Kołaczek, E., *Fonetyka. Testuj swój polski*, 2017.

Małycka, A., Dembińska, K., Bednarska-Adamowicz, K., *Łatwo ci mówić! Ćwiczenia fonetyczne dla obcokrajowców uczących się języka polskiego*, 2019.

Stempek, I., Stempek, T., *Fonetyka. Polski w praktyce*, 2020.

Kultura

Górnicka-Zdziech, I., *Polska mozaika filmowa. Ćwiczenia i inspiracje dla studentów języka polskiego jako obcego na poziomie A1-C2*, 2021.

Specijalistički riječnici

Mędak, S., *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich*, 2011.

Ostalo:

Wasilewski, P., *Polish in Pictures. Polski w obrazkach. Słownik, rozmówki, gramatyka*, 2020.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Pohađanje nastave je obavezno. Mogući su izostanci u okviru pravilnika.	
NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA	
Na nastavi, za vrijeme konzultacija, putem sustava Merlin te preko mrežne stranice Fakulteta	
KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA	
Na nastavi, za vrijeme konzultacija, putem e-pošte te putem sustava Merlin	
NAČIN POLAGANJA ISPITA	
Pismeni	
OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE	
Tijekom semestra organizirat će se obilježavanje poljskog praznika na lokaciji izvan fakulteta. Sudjelovanje studenata u svečanosti obavezan je dio nastavnoga programa (terenska nastava). Prema potrebi, uz prethodni dogovor sa studentima, do 40% nastave može se realizirati putem interneta. Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.	
ISPITNI ROKOVI	
Zimski	3.2. u 10.00, 28.2. u 18.00
Ljetni	16.6. u 10.00, 4.7. u 18.00
Jesenski izvanredni	25.8. u 18.00, 9.9. u 18.00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEME
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenivanje i sl. <i>Pierwszy dzień w szkole.</i> Pozdravi, predstavljanje se. Temeljni izrazi. Abeceda, brojevi 1-10.
2	<i>Cześć, skąd jesteś?</i> Što ima? Otkuda si? Gdje živiš? Osobni podatci. Osobne zamjenice, koniugacija -m,-sz, glagol <i>być</i> , brojevi 11-29.
3	<i>Mami, kto to jest?</i> Tko je to? Što je to? Je li to...? Stvari u učionici, boje, temeljni pridjevi. <i>Ten, ta, to.</i> Nominativ jednine imenice i pridjeva.
4	<i>Jaki jesteś?</i> Prezentiranje sebe i drugih. Opis osobe, pridjevi. koniugacija -ę,-isz/-ysz
5	<i>Jesteś instruktorem tanga?</i> Tko si? što te zanima? Koliko imaš godina? Zanimanja, hobi. Instrumental jednine, brojevi 20-100, forme <i>rok, lat, lata</i> .
6	<i>Co robisz? Nudzę się!</i> Što voliš raditi? Izražavanje posjedovanja. Temeljni glagoli, hobi, šport. Koniugacije -m,-sz; -ę,-esz; -ę,-isz/-ysz. Zamjenice <i>mój, twój</i> .
7	Kontinuirana provjera znanja
8	<i>Małe zakupy.</i> Koliko košta? Kupovina. Kiosk, šoping centar. Akuzativ jednine imenica i pridjeva, brojevi 100-1000.
9	<i>Mami, jesteś głodna?</i> Što voliš jesti? S čime imaš sendvič? Izražavanje preferencija. Obroci, hrana. Instrumental množine imenica i pridjeva. Tvorba pridjeva od imenice.
10	<i>Lubisz marchewkę?</i> Kupovina. voće, povrće, supermarket. Nominativ i akuzativ množine nemuškoosobnih imenica.
11	<i>Uwielbiam polskie jedzenie!</i> Kafić, restoran. Jela, deserti. Genitiv jednine - negiranje. Instrumental osobnih zamjenica.
12	<i>Rodzina.</i> Čij? Čija? Čiji? Koliko često? Kada? Obitelj i rodbina; doba dana; uvijek, obično, nikada itd. Posvojne zamjenice.
13	<i>Co robisz w poniedziałek o ósmej?</i> Dogovaranje susreta, pozivanje. Sat, dani u tjednu. redni brojevi 1-24.
14	Gdyie byłaś, Mami? Byłam w kinie. Prošlo vrijeme
15	Ponavljjanje gradiva

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE

ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Student je sposoban razumijeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih potreba.	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I2. Student je sposoban pravilno naglašavati riječi	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I3. Student je sposoban uspješno primjenjivati pravopisna pravila	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.		
I4. Student je sposoban predstaviti sebe i druge	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I5. Student je sposoban odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I6. Student je sposoban voditi jednostavni razgovor pod uvjetom da interlokutor govori polako i razgovjetno te da je spreman pomoći	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I7. Student je sposoban napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowskie.		
I8. Student je sposoban razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowskie. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I9. Student je sposoban znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz poljskoga jezika	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowskie. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe



Sveučilišna avenija 4
51 000 Rijeka
Hrvatska

SVEUČILIŠTE U RIJECI

Filozofski fakultet

tel. (051) 265-600 | (051) 265-602
dekanat@ffri.hr
www.ffri.uniri.hr

IZVEDBENI PLAN

I. OSNOVNI PODACI O KOLEGIJU			
Naziv kolegija	Poljski jezik za prevoditelje II		
Studij	Diplomski prevoditeljski studij		
Semestar	II.		
Akadska godina	2025. / 2026.		
Broj ECTS-a	5		
Nastavno opterećenje (P+S+V)	0+30+30		
Vrijeme i mjesto održavanja nastave	Prema rasporedu		
Mogućnost izvođenja na stranom jeziku	Kolegij se izvodi na poljskome jeziku		
Nositelj kolegija	Agnieszka Rudkowska		
	Kabinet 607		
Vrijeme za konzultacije (odrediti jedan termin)	Dostupno na mrežnim stranicama Odsjeka		
	Telefon		
	e-mail agnieszka.rudkowska@ffri.uniri.hr		
Suradnik na kolegiju			
	Kabinet		
	Vrijeme za konzultacije		
	Telefon		
	e-mail		
II. DETALJNI OPIS KOLEGIJA			
SADRŽAJ KOLEGIJA			
Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevodjenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. Poljski jezik za prevodioce II je nastavak kolegija Poljski jezik za prevodioce I. Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalno, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom “Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.			
OČEKIVANI ISHODI KOLEGIJA			
Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban I1. Razumjeti izolirane rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao) I2. Komunicirati u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima I3. Jednostavno opisati neposrednu okolinu, povijest obitelji, obrazovanje i sl. I4. Jednostavno opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba I5. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade I6. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama I7. Pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz obrađene teme.			
NAČIN IZVOĐENJA NASTAVE (označiti aktivnost s „x“)			
Predavanja	Seminari	Konzultacije	Samostalni rad
	X	X	X
Terenska nastava	Laboratorijski rad	Mentorski rad	Ostalo

X			X
III. SUSTAV OCJENJIVANJA			
AKTIVNOST KOJA SE OCJENJUJE	UDIO U ECTS BODOVIMA	MAX BROJ BODOVA	
Pohađanje nastave	2	0	
Domaća zadaća	1		
Kontinuirana provjera znanja 1	1	50	
ZAVRSNI ISPIT	1	50	
UKUPNO	5	100	
Opće napomene: <u>Varijanta 1 bez završnog ispita</u>			
Tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova kroz različite oblike kontinuiranog praćenja i vrednovanja.			
<u>Varijanta 2 sa završnim ispitom</u>			
Kroz sve aktivnosti tijekom nastave treba skupiti odgovarajući broj ocjenskih bodova da bi se moglo pristupiti završnom ispitu.			
- Tijekom nastave student može ostvariti od najmanje 50% do najviše 70% ocjenskih bodova. - Na završnom ispitu student može ostvariti od najviše 50% do najmanje 30% ocjenskih bodova.			
Ukupna ocjena uspjeha: Na temelju ukupnoga zbroja ocjenskih bodova stečenih tijekom nastave i na završnome ispitu određuje se konačna ocjena prema sljedećoj raspodjeli:			
OCJENA	PRIJEDIPLOMSKI I DIPLOMSKI STUDIJI		
5 (A)	od 90% do 100% ocjenskih bodova		
4 (B)	od 75% do 89,9% ocjenskih bodova		
3 (C)	od 60% do 74,9%,ocjenskih bodova		
2 (D)	od 50% do 59,9% ocjenskih bodova		
1 (F)	od 0% do 49,9% ocjenskih bodova		
IV. LITERATURA			
OBVEZNA LITERATURA			
1. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku</i>, Kraków. 2. I. Stempek, A. Stelmach, S. Dawidek, A. Szymkiewicz, <i>Polski krok po kroku. Zeszyt ćwiczeń</i>, Kraków. 3. Szcel-Mays M., <i>Nowe słowa, stare rzeczy. Podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego dla cudzoziemców</i>, 2016. https://www.universitas.com.pl/en/books/915-nowe-slowa-stare-rzeczy.html 4. Maliszewski, B., <i>Leksyka z kulturą. Tom 1</i>, Lublin 2024. [za preuzeti bezpłatno: https://ksiegarnia.poltax.waw.pl/leksyka-z-kultura-przez-osoby-e-book-9788396030047] 5. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyńska, A., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, Potsdam 2017. 6. Małyńska, A., Dembińska, K., Fastyn-Pleger, K., Ułańska, M., <i>Gramatyka dla praktyka. Czasownik. Ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1</i>, 2021. 7. A. Seretny, <i>A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego</i>. Kraków 2013. 8. Moguš, M., Pintarić, N., <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i>, Zagreb 2000.			
IZBORNA LITERATURA			
Riječnici:			
Dyras, M., Popiołek, B., <i>Kieszonkowy słownik chorwacko-polski i polsko-chorwacki</i> , 2008.			
Benešić, J., <i>Hrvatsko-poljski rječnik</i> (više izdanja)			
Moguš, M., Pintarić, N., (2000) <i>Poljsko – hrvatski rječnik</i> , Zagreb: Školska knjiga.			
Gramatika			
Izdebska-Długosz, D., <i>Polski dla wschodnich sąsiadów. Poziom A2-B2</i> , 2024.			
Jasińska, A., <i>Połącz kropki. Gramatyka polska dla obcokrajowców dla poziomu A2-B1. Aktywnie I samodzielnie</i> , Kraków 2020.			
Lechowicz, J., Podsiadły J., Ten, ta, to. <i>Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców</i> , Łódź 2001.			

Machowska, J., *Gramatyka? Ależ tak!*, Kraków 2011 (za kupiti u pdf obliku: <https://ksiegarnia.poltax.waw.pl/p/174/66775/gramatyka-alez-tak-cwiczenia-gramatyczne-dla-poziomu-a2-ebook-pdf-jzyk-polski-jako-obcy-popular-series.html>).

Machowska, J., *Gramatyka? Dlaczego nie!?*, Kraków 2010.
Maliszewski, B., *Gramatyka z kulturą. Przez osoby*, Lublin 2023.
Maliszewski, B., *Gramatyka z kulturą. Przez przypadki*, Lublin 2020.
Mędak, S., *Polski. Megatest. Polish in exercises. Język polski w ćwiczeniach. Poziomy A1, A2 I B1*, 2012 ili 2018.
Pasieka, M., *Język polski dla cudzoziemców. Ćwiczenia dla początkujących*.
Stelmach, A., Iwona Stempel, I., *Polski krok po kroku. Tablice gramatyczne A1-B1*, 2013.
Szpiigel, R., *Testuj swój polski. Gramatyka 1*, 2015.
Szpiigel, R., *Testuj swój polski. Gramatyka 2, Prolog* 2013.

Vokabular

Gębal, P. E., *Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2*, Kraków 2017.
Kowalczyk, A., *Słowo daję! Ćwiczenia leksykalne z języka polskiego jako obcego na poziomie A1*, 2019.
Krztoń, J., *Słownictwo w pracy*, 2014.
Krztoń, J., *Testuj swój polski. Słownictwo 1*, 2019.
Krztoń, J., *Testuj swój polski. Słownictwo 2*, 2014.
Maciołek, M., Madeja, A., *Krzyżówki dla uczących się języka polskiego dla poziomu A1*, 2021.
Maciołek, M., Madeja, A., *Krzyżówki dla uczących się języka polskiego dla poziomu A1*, 2021.
Maliszewski, B., *Leksyka z kulturą. Tom 1*, Lublin 2024.
Nowak, M., *Polski. Ćwiczenia ilustrowane. Część 1*, 2016
Nowak, M., *Polski. Ćwiczenia ilustrowane. Część 2*, 2016.
Szczel-Mays M., Rybicka, E., *Słowa i słówka*, Kraków 2020.
Szczel-Mays, M., Rybicka, E., *Słowa i słówka. Podręcznik do nauki języka polskiego. Słownictwo i gramatyka dla początkujących (A1, A2)*, 2020.

Čitanje

Bednarek, J., Swatek, A, *Learn Polish Through Stories*, 2021.
Biernacka, E., *Legends polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, Warszawa: Glossa 2015.
Dunin-Dudkowska, A., Trzeńniewska-Nowak, A., *Antologia bajek, baśni, legend i opowiadań z zadaniami*, 2020.
Gurdak, W., Sosnowski, W., *Polskie czytanki 2. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*.
Gurdak, W., Sosnowski, W., *Polskie czytanki. Teksty do czytania i słuchania dla uczących się języka polskiego jako obcego na poziomach A1, A2, B1*, 2017.
Hiszpańska, M., *Detektyw raj na wakacjach. Język polski dla cudzoziemców. POZIOM A2-B1*, 2021.
Hiszpańska, M., *Detektyw raj. Kryminał dla osób uczących się języka polskiego jako obcego*, 2019.
Hiszpańska, M., Ola. *Czytanka do nauki polskiego dla cudzoziemców na poziomie A2-B1* Hiszpańska, M., *Urodziny. Kryminał dla uczących się języka polskiego jako obcego*, 2020.
Janowska, A., *Chodź na słówko!*, Kraków: Universitas 2021.
Janowska, A., *Czytamy i mówimy po polsku. Teksty i ćwiczenia A0–A1*, Kraków: Universitas 2022.
Jędryka, B. K., *Walizka. Czytam po polsku*. A1, 2016.
Krztoń, J., *Testuj swój polski. Czytanie*, 2018.
Lipiec, P., *Czytam po polsku. 12 opowiadań z ćwiczeniami A2-B1*, 2021.
Małec-Łaksa, J., Rychlik, J., *Rozmawiamy po polsku. 100 dialogów z ćwiczeniami. Język polski dla obcokrajowców A1+/A2*, 2020.
Orzeszkowa, E., *Gloria victis. Czytaj po polsku 13. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A1-A2*, 2020.
Prus, B., *Kamizelka. Z legend danwego Egiptu. Czytaj po polsku 1. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego*, 2014.
Sienkiewicz, H., *Łatarnik. Janko Muzykant. Czytaj po polsku 2. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego*, 2015.

Sienkiewicz, H.; oprac. J. Tambor, R. Cudak, W. Hajduk-Gawron, *Czytaj po polsku 1. Latarnik*, Kraków: Universitas 2014.

Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 1. Teksty, nagrania, ćwiczenia, słownik dla poziomu A1*, 2018.

Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 2. Proste historie z nagraniami dla poziomu a1*, 2018.

Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 3. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2019.

Stelmach, A., *Czytaj krok po kroku tom 4. Proste historie z nagraniami dla poziomu A1*, 2021.

Szymkiewicz, A., *Legends polskie. Pomoc dydaktyczna do nauki języka polskiego jako obcego*, 2010.

Żak-Caplot, K., *Legends starego miasta w Warszawie. Wybór tekstów do nauki języka polskiego jako obcego z ćwiczeniami*, 2020.

Żeromski, S., *Siłaczka. Rozdziobią nas kruki, wrony... Czytaj po polsku 4. Materiały pomocnicze do nauki języka polskiego jako obcego. Poziom A2*. 2015.

Fonetika i govor

Gworys, M., Mądrecka, A., *Mówię po polsku. Ćwiczenia dla obcokrajowców. Poziom A1 i A2*, 2021.

Kołaczek, E., *Fonetyka. Testuj swój polski*, 2017.

Małyska, A., Dembińska, K., Bednarska-Adamowicz, K., *Łatwo ci mówić! Ćwiczenia fonetyczne dla obcokrajowców uczących się języka polskiego*, 2019.

Stempek, I., Stempek, T., *Fonetyka. Polski w praktyce*, 2020.

Kultura

Górnicka-Zdziech, I., *Polska mozaika filmowa. Ćwiczenia i inspiracje dla studentów języka polskiego jako obcego na poziomie A1-C2*, 2021.

Maliszewski, B., *Gramatyka z kulturą. Przez osoby*, Lublin 2023.

Maliszewski, B., *Gramatyka z kulturą. Przez przypadki*, Lublin 2020.

Specjalistički riječnici

Mędak, S., *Praktyczny słownik łączliwości składniowej czasowników polskich*, 2011.

Ostalo:

Wasilewski, P., *Polish in Pictures. Polski w obrazkach. Słownik, rozmówki, gramatyka*, 2020.

V. DODATNE INFORMACIJE O KOLEGIJU

POHAĐANJE NASTAVE

Pohađanje nastave je obavezno. Mogući su izostanci u okviru pravilnika.

NAČIN INFORMIRANJA STUDENATA

Na nastavi, za vrijeme konzultacija, putem sustava Merlin te preko mrežne stranice Fakulteta

KONTAKTIRANJE S NASTAVNICIMA

Na nastavi, za vrijeme konzultacija, putem e-pošte te putem sustava Merlin

NAČIN POLAGANJA ISPITA

Pismeni

OSTALE RELEVANTNE INFORMACIJE

Tijekom semestra organizirat će se obilježavanje poljskog praznika na lokaciji izvan fakulteta. Sudjelovanje studenata u svečanosti obvezan je dio nastavnoga programa (terenska nastava).

Prema potrebi, uz prethodni dogovor sa studentima, do 40% nastave može se realizirati putem interneta.

Svaka upotreba tuđeg teksta ili drugog oblika autorskog djela, kao i upotreba ChatGPT ili bilo kojeg drugog alata čija se funkcionalnost temelji na tehnologiji umjetne inteligencije, bez jasnog i nedvosmislenog navođenja izvora, smatra se povredom tuđeg autorskog prava i načela akademske čestitosti te predstavlja tešku povredu studentskih obveza što za sobom povlači stegovnu odgovornost i stegovne mjere sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata.

ISPITNI ROKOVI

Zimski	3.2. u 10.00, 28.2. u 18.00
Ljetni	16.6. u 10.00, 4.7. u 18.00
Jesenski izvanredni	25.8. u 18.00, 9.9. u 18.00
VI. POČETAK I ZAVRŠETAK TE SATNICA IZVOĐENJA NASTAVE (POPIS TEMA)	
DATUM	NAZIV TEMA
1	Organizacijski sat, način izvođenja kolegija, sadržaj, ocjenivanje i sl. <i>Pierwszy dzień w szkole.</i> Pozdravi, predstavljanje se. Temeljni izrazi. Abeceda, brojevi 1-10.
2	<i>Cześć, skąd jesteś?</i> Što ima? Otkuda si? Gdje živiš? Osobni podatci. Osobne zamjenice, koniugacija -m,-sz, glagol <i>być</i> , brojevi 11-29.
3	<i>Mami, kto to jest?</i> Tko je to? Što je to? Je li to...? Stvari u učionici, boje, temeljni pridjevi. <i>Ten, ta, to.</i> Nominativ jednine imenice i pridjeva.
4	<i>Jaki jesteś?</i> Prezentiranje sebe i drugih. Opis osobe, pridjevi. koniugacija -ę,-isz/-ysz
5	<i>Jesteś instruktorem tanga?</i> Tko si? što te zanima? Koliko imaš godina? Zanimanja, hobi. Instrumental jednine, brojevi 20-100, forme <i>rok, lat, lata.</i>
6	<i>Co robisz? Nudzę się!</i> Što voliš raditi? Izražavanje posjedovanja. Temeljni glagoli, hobi, šport. Koniugacije -m,-sz; -ę,-esz; -ę,-isz/-ysz. Zamjenice <i>mój, twój.</i>
7	Kontinuirana provjera znanja
8	<i>Małe zakupy.</i> Koliko košta? Kupovina. Kiosk, šoping centar. Akuzativ jednine imenica i pridjeva, brojevi 100-1000.
9	<i>Mami, jesteś głodna?</i> Što voliš jesti? S čime imaš sendvič? Izražavanje preferencija. Obroci, hrana. Instrumental množine imenica i pridjeva. Tvorba pridjeva od imenice.
10	<i>Lubisz marchewkę?</i> Kupovina. voće, povrće, supermarket. Nominativ i akuzativ množine nemuškoosobnih imenica.
11	<i>Uwielbiam polskie jedzenie!</i> Kafić, restoran. Jela, deserti. Genitiv jednine - negiranje. Instrumental osobnih zamjenica.
12	<i>Rodzina.</i> Čij? Čija? Čiji? Koliko često? Kada? Obitelj i rodbina; doba dana; uvijek, obično, nikada itd. Posvojne zamjenice.
13	<i>Co robisz w poniedziałek o ósmej?</i> Dogovaranje susreta, pozivanje. Sat, dani u tjednu. redni brojevi 1-24.
14	Gdyie byłaś, Mami? Byłam w kinie. Prošlo vrijeme
15	Ponavljjanje gradiva

VII. KONSTRUKTIVNO POVEZIVANJE			
ISHODI UČENJA	SADRŽAJ	AKTIVNOSTI ZA NASTAVNIKE I STUDENTE (metode poučavanja i učenja)	METODE VREDNOVANJA
I1. Student je sposoban razumijeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih potreba.	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińska, E. Janowska.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

	Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.		
I2. Student je sposoban pravilno naglašavati riječi	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I3. Student je sposoban uspješno primjenjivati pravopisna pravila	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I4. Student je sposoban predstaviti sebe i druge	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I5. Student je sposoban	uvod u studij suvremenoga	Rad na tekstu	Kolokvij

odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima	standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I6. Student je sposoban voditi jednostavni razgovor pod uvjetom da interlokutor govori polako i razgovjetno te da je spreman pomoći	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I7. Student je sposoban napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
I8. Student je sposoban razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe

I9. Student je sposoban znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz poljskoga jezika	uvod u studij suvremenoga standardnoga poljskoga jezika. Obrađivane teme (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.	Rad na tekstu Rješavanje zadataka izvedbe Traženje i analiziranje primjera Rasprava Slušanje audiomaterijala	Kolokvij Pismeni ispit Zadatci izvedbe
--	---	---	---